

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na: **świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych w podziale na części.**

Niniejszą SIWZ zatwierdził pracownik Zamawiającego, któremu Kierownik Zamawiającego powierzył wykonywanie zastrzeżonych dla siebie czynności

.....

Rozdział 1 POSTANOWIENIA OGÓLNE

1.1 Zamawiającym jest:

Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji

02-305 Warszawa

Al. Jerozolimskie 142A

NIP : 526-10-00-645

REGON: 010393032

Strona internetowa: www.frse.org.pl

1.2 Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego, na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843) oraz aktów wykonawczych wydanych na jej podstawie.

1.3 Wartość zamówienia jest mniejsza od kwoty określonej w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych w odniesieniu do usług i dostaw lub robót budowlanych.

1.4 Użyte w niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (oraz w załącznikach) terminy mają następujące znaczenie:

- a) „ustawa” – ustawa z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843),
- b) „SIWZ” – niniejsza Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia,
- c) „zamówienie” – zamówienie publiczne, którego przedmiot został opisany w Rozdziale 2 niniejszej SIWZ,
- d) „postępowanie” – postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego, którego dotyczy niniejsza SIWZ,
- e) „zamawiający” – Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji.
- f) „platforma zakupowa” – środek komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego oraz udostępniania i przechowywania dokumentów elektronicznych, o którym mowa w Rozporządzeniu Prezesa Rady Ministrów z dnia 27 czerwca 2017 r. z późniejszymi zmianami.

1.5 Wykonawca powinien dokładnie zapoznać się z niniejszą SIWZ i złożyć ofertę zgodnie z jej wymaganiami.

Rozdział 2 OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

2.1 Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych w podziale na części:

1. tłumaczenia pisemne i ustne z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski na potrzeby FRSE,

2. tłumaczenia pisemne z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski specjalistycznych publikacji i artykułów na potrzeby programu Eurydice.

2.2 Kod i nazwa zamówienia według Wspólnego Słownika Zamówień (CPV):
79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych,
79540000-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.

2.3 Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawarty jest w Załączniku nr 1a, dla części 1, oraz 1b, dla części 2, do SIWZ. Po zawarciu umowy stanowił on będzie załącznik do umowy.

Rozdział 3 TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Umowa będzie realizowana od dnia jej podpisania do **31 marca 2021 r.** dla obu części.

Rozdział 4 WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać wykonawcy, którzy:

4.1 nie podlegają wykluczeniu,

4.2 spełniają następujące warunki dotyczące:

4.2.1 kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej:

Zamawiający nie stawia szczegółowego warunku w ww. zakresie

4.2.2 sytuacji ekonomicznej lub finansowej:

Zamawiający nie stawia szczegółowego warunku w ww. zakresie

4.2.3 zdolności technicznej lub zawodowej.

4.2.3.1. Zamawiający uzna ww. warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że:

Dla części I:

4.2.3.1. Zamawiający uzna ww. warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że:

4.2.3.1.1. w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie wykonał należycie (a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonuje) 4 usługi w tym:

a. co najmniej 2 usługi polegające na wykonaniu tłumaczeń z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski - publikacji z ISBN o tematyce edukacyjnej dotyczącej edukacji szkolnej, zawodowej i szkolnictwa wyższego o objętości min. 100 stron przeliczeniowych (tj. 1600 znaków na stronie ze spacjami) każde tłumaczenie,

b. co najmniej 2 usługi polegające na wykonaniu tłumaczeń ustnych w wymiarze łącznie min. 32 h (tj.: 8 bloków tłumaczeniowych) o tematyce edukacyjnej dotyczącej edukacji szkolnej, zawodowej i szkolnictwa wyższego.

Oraz dysponuje:

4.2.3.1.2. min. 3 tłumaczami pisemnymi języka angielskiego i 1 weryfikatorem,

4.2.3.1.3. min. 2 tłumaczami ustnymi języka angielskiego,

Tłumacz:

- a. Każdy tłumacz (dotyczy tłumaczy pisemnych i ustnych) musi posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub lingwistyki stosowanej (z I lub II językiem angielskim).
- b. Każdy tłumacz pisemny musi posiadać 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym min. 10 przetłumaczonych tekstów o tematyce odpowiadającej przedmiotowi zamówienia tj. o tematyce edukacyjnej dotyczącej edukacji szkolnej, zawodowej i szkolnictwa wyższego
- c. Każdy tłumacz ustny musi posiadać 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniach ustnych, w tym min. 12 bloków tłumaczenia o tematyce odpowiadającej przedmiotowi zamówienia tj. o tematyce edukacyjnej dotyczącej edukacji szkolnej, zawodowej i szkolnictwa wyższego.

Weryfikator:

- d. Każdy weryfikator musi posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub lingwistyki stosowanej (z I lub II językiem angielskim).
- e. Każdy weryfikator musi posiadać 3 letnie doświadczenia w weryfikacji pisemnej tekstów, w tym min. 10 zweryfikowanych tekstów o tematyce odpowiadającej przedmiotowi zamówienia tj. o tematyce edukacyjnej dotyczącej edukacji szkolnej, zawodowej i szkolnictwa wyższego

UWAGA: Weryfikator nie może weryfikować przetłumaczonego przez siebie tekstu.

Dla części II:

4.2.3.2. Zamawiający uzna ww. warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że:

4.2.3.2.1. w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie wykonał należycie (a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonuje) 7 tłumaczeń z języka angielskiego na język polski lub/i z języka polskiego na język angielski publikacji z ISBN o tematyce dotyczącej analiz i badań edukacyjnych i objętości min. 100 stron przeliczeniowych (tj. 1600 znaków na stronie ze spacjami) – każde tłumaczenie.

4.3 Zamawiający może, na każdym etapie postępowania, uznać, że wykonawca nie posiada wymaganych zdolności, jeżeli zaangażowanie zasobów technicznych lub zawodowych wykonawcy w inne przedsięwzięcia gospodarcze wykonawcy może mieć negatywny wpływ na realizację zamówienia.

4.4 Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w pkt 4.2 SIWZ, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.

4.5 Zamawiający jednocześnie informuje, iż „stosowna sytuacja” o której mowa w pkt 4.4 SIWZ wystąpi wyłącznie w przypadku kiedy:

4.5.1 wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów udowodni zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.

4.5.2 zamawiający oceni, czy udostępniane wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe lub ich sytuacja finansowa lub ekonomiczna, pozwalają na wykazanie przez wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz zbada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 13–22 i ust. 5 pkt 1 ustawy.

4.5.3 w odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli podmioty te zrealizują usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.

4.5.4 z zobowiązania lub innych dokumentów potwierdzających udostępnienie zasobów przez inne podmioty musi bezspornie i jednoznacznie wynikać w szczególności:

- zakres dostępnych wykonawcy zasobów innego podmiotu;
- sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia;
- zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
- czy podmiot, na zdolnościach którego wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje usługi, których wskazane zdolności dotyczą.

4.6 Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. W takim przypadku wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo w formie pisemnej (oryginał lub kopia potwierdzona za zgodność z oryginałem przez notariusza) należy dołączyć do oferty.

4.7 W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, warunki określone w pkt 4.2.3 musi spełniać co najmniej jeden wykonawca samodzielnie lub wszyscy wykonawcy łącznie.

4.8 Zamawiający wykluczy z postępowania wykonawców:

4.8.1 którzy nie wykazali, spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w pkt 4.2

4.8.2 którzy nie wykazą, że nie zachodzą wobec nich przesłanki określone w art. 24 ust. 1 pkt 13-23 ustawy

4.8.3 wobec których zachodzą przesłanki określone w art. 24 ust. 5 pkt 1 i 8 ustawy.

Rozdział 5

WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY

5.1 W celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych w Rozdziale 4 oraz wykazania braku podstaw do wykluczenia, wykonawcy muszą złożyć wraz z ofertą następujące oświadczenia i dokumenty:

5.1.1 aktualne na dzień składania ofert oświadczenia w zakresie wskazanym w **Załączniku Nr 3 i 4** do SIWZ. Informacje zawarte w oświadczeniach będą stanowić wstępne potwierdzenie, że wykonawca nie podlega wykluczeniu z postępowania oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu. Oświadczenia te wykonawca składa zgodnie ze wzorami stanowiącymi **Załącznik Nr 3 i 4** do SIWZ.

5.1.2 dokumenty dotyczące podmiotu trzeciego, w celu wykazania braku istnienia wobec niego podstaw wykluczenia oraz spełnienia, w zakresie, w jakim Wykonawca powołuje się na jego zasoby, warunków udziału w postępowaniu – jeżeli wykonawca polega na zasobach podmiotu trzeciego.

5.1.3 odpis z właściwego rejestru lub centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt. 1.

5.1.4 **Dla części I:** wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia oraz wykaz usług, które Wykonawca zrealizował – **załącznik nr 6 oraz 7 do SIWZ,**

Dla części II: wykaz usług, które Wykonawca zrealizował – **załącznik nr 6 do SIWZ.**

5.1.5 zobowiązanie podmiotu trzeciego, o którym mowa w pkt 4.3 SIWZ – jeżeli wykonawca polega na zasobach lub sytuacji podmiotu trzeciego.

5.2 W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez wykonawców oświadczenia, o którym mowa w pkt 5.1.1 składa każdy z wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Oświadczenia te mają potwierdzać spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia.

5.3 Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu zamieszcza informacje o tych podmiotach w oświadczeniach, o których mowa w pkt 5.1.1.

5.4 Wykonawca w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy, jest zobowiązany do przekazania zamawiającemu oświadczenia o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy. Wraz ze złożeniem oświadczenia, wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia. Wzór oświadczenia stanowi Załącznik nr 5 do SIWZ.

5.5 Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentu, o którym mowa w pkt 5.1.3 składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt 5.5 zastępuje się je dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, lub oświadczenie osoby, której dokument miał dotyczyć, złożone przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania wykonawcy lub miejsce zamieszkania tej osoby.

5.6 Jeżeli wykonawca nie złoży oświadczeń, o których mowa w pkt 5.1 SIWZ, oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy, lub innych dokumentów niezbędnych do przeprowadzenia postępowania, oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez zamawiającego wątpliwości, zamawiający wezwie do ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub do udzielenia wyjaśnień w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub udzielenia wyjaśnień oferta wykonawcy podlegałaby odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.

5.7 Jeżeli wykonawca nie złoży wymaganych pełnomocnictw albo złożył wadliwe pełnomocnictwa, zamawiający wezwie do ich złożenia w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia oferta wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.

5.8 W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oraz w przypadku innych podmiotów, na zasobach których wykonawca polega na zasadach określonych w art. 22a ustawy lub kopie dokumentów dotyczących odpowiednio wykonawcy lub tych podmiotów, mogą być poświadczane za zgodność z oryginałem przez wykonawcę albo te podmioty albo wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia publicznego- odpowiednio, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.

5.9 Oświadczenia dotyczące wykonawcy/wykonawców występujących wspólnie i innych podmiotów, na których zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca na zasadach określonych w art. 22a ustawy składane są w oryginale. Dokumenty inne niż oświadczenia składane są w oryginale lub kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem. Zobowiązanie, o którym mowa w pkt 5.1.5 należy złożyć w formie oryginału.

5.10 Dokumenty sporządzone w języku obcym muszą być złożone wraz z tłumaczeniami na język polski.

5.11 W przypadku wskazania przez wykonawcę dostępności oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w Rozdziale V SIWZ w formie elektronicznej pod określonymi adresami internetowymi ogólnodostępnych i bezpłatnych baz danych, zamawiający pobiera samodzielnie z tych baz danych wskazane przez wykonawcę oświadczenia lub dokumenty. Jeżeli oświadczenia i dokumenty, o których mowa w zdaniu pierwszym są sporządzone w języku obcym wykonawca zobowiązany jest do przedstawienia ich tłumaczenia na język polski

5.12 Ilekroć w SIWZ, a także w załącznikach do SIWZ występuje wymóg podpisywania dokumentów lub oświadczeń lub też potwierdzania dokumentów za zgodność z oryginałem, należy przez to rozumieć

że oświadczenia i dokumenty te powinny być opatrzone podpisem (podpisami) osoby (osób) uprawnionej (uprawnionych) do reprezentowania wykonawcy/podmiotu na zasobach lub sytuacji, którego wykonawca polega, zgodnie z zasadami reprezentacji wskazanymi we właściwym rejestrze lub osobę (osoby) upoważnioną do reprezentowania wykonawcy/podmiotu na zasadach lub sytuacji, którego wykonawca polega na podstawie pełnomocnictwa.

5.13 Podpisy wykonawcy na oświadczeniach i dokumentach muszą być złożone w sposób pozwalający zidentyfikować osobę podpisującą. Zaleca się opatrzenie podpisu pieczętą z imieniem i nazwiskiem osoby podpisującej.

5.14 W przypadku potwierdzania dokumentów za zgodność z oryginałem, na dokumentach tych muszą się znaleźć podpisy wykonawcy, według zasad, o których mowa powyżej oraz klauzula „za zgodność z oryginałem”. W przypadku dokumentów wielostronicowych, należy poświadczyć za zgodność z oryginałem każdą stronę dokumentu, ewentualnie poświadczenie może znaleźć się na jednej ze stron wraz z informacją o liczbie poświadczanych stron.

5.15 Pełnomocnictwo, o którym mowa w pkt 5.12 w formie oryginału lub kopii potwierdzonej za zgodność z oryginałem przez notariusza należy dołączyć do oferty.

5.16 Dowody, o których mowa w pkt. 5.1.4 to referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane. Jeżeli z uzasadnionych przyczyn o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów, zobowiązany jest złożyć oświadczenie. W przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

Rozdział 6

WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

Rozdział 7

OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT

7.1 Wykonawca może złożyć jedną ofertę. Złożenie więcej niż jednej oferty spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez wykonawcę.

7.2 Zamawiający dopuszcza możliwości składania ofert częściowych.

7.3 Zamawiający nie dopuszcza możliwości złożenia oferty wariantowej.

7.4 Treść oferty musi być zgodna z treścią SIWZ.

7.5 Oferta (wraz z załącznikami) musi być sporządzona w sposób czytelny.

7.6 Wszelkie zmiany naniesione przez wykonawcę w treści oferty po jej sporządzeniu muszą być parafowane przez wykonawcę.

7.7 Oferta musi być podpisana przez wykonawcę, tj. osobę (osoby) reprezentującą wykonawcę, zgodnie z zasadami reprezentacji wskazanymi we właściwym rejestrze lub osobę (osoby) upoważnioną do reprezentowania wykonawcy.

7.8 Jeżeli osoba (osoby) podpisująca ofertę (reprezentująca wykonawcę lub wykonawców występujących wspólnie) działa na podstawie pełnomocnictwa, pełnomocnictwo to w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez notariusza musi zostać dołączone do oferty.

7.9 Oferta wraz z załącznikami musi być sporządzona w języku polskim. Każdy dokument składający się na ofertę lub złożony wraz z ofertą sporządzony w języku innym niż polski musi być złożony wraz z tłumaczeniem na język polski.

7.10 Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.

7.11 Zaleca się, aby strony oferty były kolejno ponumerowane.

7.12 Zaleca się, aby każda strona oferty zawierająca jakąkolwiek treść była podpisana lub parafowana przez wykonawcę.

7.13 W przypadku, gdy informacje zawarte w ofercie stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, co do których wykonawca zastrzega, że nie mogą być udostępniane innym uczestnikom postępowania, muszą być oznaczone przez wykonawcę klauzulą „Informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji”. Wykonawca nie później niż w terminie składania ofert musi wykazać, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa, w szczególności określając, w jaki sposób zostały spełnione przesłanki, o których mowa w art. 11 pkt 4 ustawy z 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, zgodnie z którym tajemnicę przedsiębiorstwa stanowi określona informacja, jeżeli spełnia łącznie 3 warunki:

- a) ma charakter techniczny, technologiczny, organizacyjny przedsiębiorstwa lub jest to inna informacja mająca wartość gospodarczą,
- b) nie została ujawniona do wiadomości publicznej,
- c) podjęto w stosunku do niej niezbędne działania w celu zachowania poufności.

Zaleca się, aby informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa były trwale spięte i oddzielone od pozostałej (jawnej) części oferty.

Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy.

7.14 Na potrzeby oceny ofert oferta musi zawierać:

- 1) Formularz Ofertowy sporządzony i wypełniony według wzoru stanowiącego **Załącznik Nr 8** do SIWZ,
- 2) oświadczenia, o których mowa w pkt 5.1 SIWZ według wzoru stanowiącego **Załącznik nr 3 i 4 do SIWZ**,
- 3) pełnomocnictwo do reprezentowania wykonawcy (wykonawców występujących wspólnie), o ile ofertę składa pełnomocnik,
- 4) zobowiązanie podmiotu trzeciego, o którym mowa w pkt 4.5.1 i 4.5.4 SIWZ – jeżeli wykonawca polega na zasobach lub sytuacji podmiotu trzeciego,
- 5) **Dla części I:** wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia oraz wykaz usług, które Wykonawca zrealizował – **załącznik nr 6 oraz 7 do SIWZ**,

Dla części II: wykaz usług, które Wykonawca zrealizował – **załącznik nr 6 do SIWZ**.

7.15 **Z uwagi na panującą obecnie sytuację epidemiologiczną na terenie kraju Zamawiający stanowczo zaleca przesyłanie ofert i innych dokumentów w postępowaniu w formie elektronicznej. Każdy Wykonawca może założyć BEZPŁATNE konto na platformie zakupowej <https://frse.ezamawiajacy.pl/app/login?scrollElementID=Zaloguj> i za jej pośrednictwem bezpiecznie przysyłać dokumenty.**

W przypadku pytań prosimy o skorzystanie z pomocy Centrum Wsparcia Klienta Info Marketplanet, które udziela wszelkich informacji związanych z procesem składania ofert, rejestracji czy innych aspektów technicznych platformy, dostępne codziennie od poniedziałku do piątku w godz. od 9.00 do 17.00 pod nr tel. 22 576 87 90 lub info@marketplanet.pl gdzie otrzymacie Państwo pełne wsparcie.

7.16 Zamawiający dopuszcza złożenie oferty również w sposób tradycyjny i w takim przypadku należy:

7.17.1 umieścić w kopercie/opakowaniu i zabezpieczyć w sposób uniemożliwiający zapoznanie się z jej zawartością bez naruszenia zabezpieczeń przed upływem terminu otwarcia ofert.

7.17.2 na kopercie/opakowaniu umieścić następujące oznaczenia:

- a) nazwa, adres, numer telefonu, faksu, adres e-mail wykonawcy,
- b) Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji, Al. Jerozolimskie 142 A, 02-305 Warszawa.
- c) OFERTA – **świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych w podziale na części.**
- d) Nie otwierać przed dniem **29.04.2020 r. do godz. 10:15.**

Rozdział 8 SKŁADANIE I OTWARCIE OFERT

8.1 Ofertę wraz z dokumentami, o których mowa w Rozdziale 5 należy złożyć w terminie do dnia

29.04.2020 r. do godziny 10:00 w formie elektronicznej lub przesłać do Fundacji Rozwoju Systemu Edukacji, Al. Jerozolimskie 142A, 02-305 Warszawa. Oferty w wersji papierowej można składać od poniedziałku do piątku w godzinach 8:00 -16:00.

8.2 Decydujące znaczenie dla zachowania terminu składania ofert ma data i godzina wpływu oferty w miejsce wskazane w pkt 8.1, a nie data jej wysłania przesyłką pocztową lub kurierską.

8.3 Przy składaniu ofert, w celu zachowania terminu, o którym mowa w pkt 8.1, należy uwzględnić fakt objęcia budynku, w którym należy złożyć ofertę, systemem kontroli dostępu.

8.4 Otwarcie ofert nastąpi w dniu **29.04.2020 r. o godzinie 10:15** w siedzibie Fundacji Rozwoju Systemu Edukacji, Al. Jerozolimskie 142A, 02-305 Warszawa.

8.5 Wykonawca może wprowadzić zmiany do złożonej oferty, pod warunkiem, że zamawiający otrzyma pisemne zawiadomienie o wprowadzeniu zmian do oferty przed upływem terminu składania ofert. Powiadomienie o wprowadzeniu zmian musi być złożone według takich samych zasad, jak składana oferta, w kopercie oznaczonej jak w pkt 7.17 z dodatkowym oznaczeniem „ZMIANA”.

8.6 Wykonawca może przed upływem terminu składania ofert wycofać ofertę, poprzez złożenie pisemnego powiadomienia podpisanego przez osobę (osoby) uprawnioną do reprezentowania Wykonawcy.

8.7 Otwarcie ofert jest jawne. Wykonawcy mogą uczestniczyć w sesji otwarcia ofert.

8.8 Niezwłocznie po otwarciu ofert zamawiający zamieści na platformie zakupowej informacje dotyczące:

- 1) kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
 - 2) firm oraz adresów wykonawców, którzy złożyli oferty w terminie;
 - 3) ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.
- 8.9 Oferty złożone po terminie, o którym mowa w punkcie 8.1, zostaną niezwłocznie zwrócone wykonawcom.

Rozdział 9

TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ

9.1 Wykonawca jest związany ofertą przez okres 30 dni od terminu składania ofert.

9.2 Wykonawca samodzielnie lub na wniosek zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym, że zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą zwrócić się do wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż o 60 dni.

Rozdział 10

OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY

10.1 Wykonawca podaje cenę jednostkową brutto oraz wartość brutto, za każdą pozycję w tabeli Formularza Oferty, sporządzonego według wzoru stanowiącego Załącznik nr 8 do SIWZ.

10.2 Zamawiający będzie się rozliczał z Wykonawcą na podstawie oferowanych cen jednostkowych, zgodnie z rzeczywistą ilością zrealizowanego zamówienia.

10.3 Wykonawca wyceni wszystkie pozycje Tabeli zawartej w formularzu oferty.

10.4 Tabela oferty zawiera wszystkie pozycje wymienione w opisie przedmiotu zamówienia, jednak Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmówienia tylko poszczególnych pozycji.

10.5 Ceny muszą być wyrażone w złotych polskich (PLN), z dokładnością nie większą niż dwa miejsca po przecinku.

10.6 Wykonawca musi uwzględnić w cenie oferty wszelkie koszty niezbędne dla prawidłowego i pełnego wykonania zamówienia oraz wszelkie opłaty i podatki wynikające z obowiązujących przepisów.

10.7 Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca, składając ofertę, informuje zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując

nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.

10.8 Rozliczenia między zamawiającym a wykonawcą będą prowadzone w PLN.

Rozdział 11 BADANIE OFERT

11.1 W toku badania i oceny ofert zamawiający może żądać od wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.

11.2 Zamawiający w celu ustalenia, czy oferta zawiera rażąco niską cenę lub części składowe ceny wydają się rażąco niskie w stosunku do przedmiotu zamówienia, zwróci się do wykonawcy o udzielenie wyjaśnień, w tym złożenie dowodów dotyczących wyliczenia ceny.

11.3 Zamawiający poprawi w ofercie:

- a) oczywiste omyłki pisarskie,
- b) oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,
- c) inne omyłki polegające na niezgodności oferty z SIWZ, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty, niezwłocznie zawiadamiając o tym wykonawcę, którego oferta została poprawiona.

11.4 Zamawiający zastrzega sobie, że może najpierw dokonać oceny ofert, a następnie zbadać, czy wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.

Rozdział 12 OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY WRAZ Z PODANIEM WAG TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT

12.1 Zamawiający dokona oceny ofert, które nie zostały odrzucone, na podstawie następujących kryteriów oceny ofert:

Dla 1 oraz dla 2 części:

12.1.1 Kryterium I (x_1): cena - 20%, według wzoru:

Skala pkt: 0 – 20

$$\text{Ilość pkt.} = \frac{\text{Cena najniższa}}{\text{Cena badana}} \times 20$$

12.1.2 Kryterium II (x_2): jakość przetłumaczonych tekstów - 80 %,

Zamawiający w przedmiotowym kryterium przyzna punkty na podstawie załączonych do oferty przetłumaczonych „Tekstów próbnych” zawartych w załączniku nr 9a, dla części 1, oraz 9b, dla części 2, do SIWZ.

Wykonawca otrzyma poniższą liczbę punktów oraz opis uzasadnienia zgodnie z poniższym opisem kryteriów jakościowych:

- a) Poprawność merytoryczna tłumaczenia - (0- 30 pkt)

30 pkt. - tłumaczenie jest w pełni zgodne z tekstem źródłowym, poprawne merytorycznie; brak błędów rzeczowych i logicznych, pominięć lub zbędnych (dodanych) fragmentów tekstu,

20 pkt. – w tłumaczeniu występują nieliczne błędy merytoryczne i/ lub logiczne, nieliczne nieprzetłumaczone lub dodane słowa/ fragmenty tekstu niewpływające na zrozumienie przekazu,

10 pkt – w tłumaczeniu występują dość liczne błędy merytoryczne i/ lub logiczne, nieprzetłumaczone lub dodane fragmenty tekstu, wpływające na zrozumienie przekazu,

0 pkt. – tłumaczenie jest niepoprawne merytorycznie; występują liczne błędy merytoryczne i logiczne, wynikające z oczywistego niezrozumienia tłumaczonego tekstu.

- b) Poprawność językowa tłumaczenia (gramatyczna, ortograficzna, interpunkcyjna oraz stylistyczna (w tym odpowiedni rejestr) z uwzględnieniem właściwej odmiany języka (0- 20 pkt)

20 pkt. – tłumaczenie jest w pełni poprawne językowo; tekst jest czytelny i zrozumiały, zastosowano właściwy rejestr i stylistykę przekładu w pełni zgodną z rodzajem tekstu,

15 pkt. – występują nieliczne błędy językowe: gramatyczne, interpunkcyjne, ortograficzne lub stylistyczne, które nie wpływają w sposób znaczny na czytelność przekazu, rejestr jest zgodny z rodzajem tekstu, styl przekładu spójny,

7 pkt. – występują błędy językowe; skala i/lub jakość tych błędów częściowo wpływa na czytelność przekazu; styl przekładu nie jest jednorodny lub w pełni zgodny z rodzajem tekstu,

0 pkt. – tłumaczenie jest niepoprawne pod względem językowym; występują liczne błędy gramatyczne, ortograficzne, interpunkcyjne, stylistyczne, które wpływają na czytelność przekazu, zastosowany rejestr nie jest właściwy/ styl jest niezgodny z rodzajem tekstu.

- c) Poprawność terminologiczna tłumaczenia (0- 20 pkt)

20 pkt. – tłumaczenie jest w pełni poprawne i spójne terminologicznie,

15 pkt. – występują nieliczne błędy terminologiczne; użyta terminologia jest częściowo niespójna,

7 pkt. – występują dość liczne błędy terminologiczne lub użyta terminologia jest w dużej mierze niespójna,

0 pkt. – tłumaczenie jest niepoprawne terminologicznie; zawiera wiele błędów wynikających z niezastosowania lub błędnego zastosowania terminologii i słownictwa fachowego.

- d) Redakcja tekstu i szata graficzna (0- 10 pkt)

10 pkt. – tłumaczenie posiada poprawny układ graficzny, spójną kompozycję, dokonano niezbędnych zmian redakcyjnych wynikających ze specyfiki języka przekładu i zachowano ich jednolitość (np. cytatów),

5 pkt. – wymienione wyżej kryteria nie zostały w pełni zastosowane, jednak nie są to błędy rażące,

0 pkt. – tłumaczenie nie posiada poprawnego, spójnego układu graficznego, nie dokonano niezbędnych zmian redakcyjnych wynikających ze specyfiki języka przekładu i/ lub nie zachowano ich jednolitości (np. cytatów).

12.2 Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta Wykonawcy, który uzyska największą liczbę punktów w określonych kryteriach oceny ofert zgodnie ze wzorem:

$$\text{liczba punktów badanej oferty} = \text{liczba punktów } (x_I) + (x_{II})$$

12.3 Maksymalna ilość punktów jaką oferta może otrzymać w kryteriach wyboru ofert to 100 punktów.

Rozdział 13

UDZIELENIE ZAMÓWIENIA

13.1 Zamawiający udzieli zamówienia trzem Wykonawcom, których oferty zostaną wybrane jako najkorzystniejsze.

13.2 O wyborze najkorzystniejszej oferty zamawiający zawiadomi wykonawców, którzy złożyli oferty w postępowaniu, a także zamieści te informacje na platformie zakupowej.

13.3 Zamawiający zawiadomi wykonawców o terminie, określonym zgodnie z art. 94 ustawy, po upływie którego może być zawarta umowa w sprawie zamówienia publicznego.

Rozdział 14

INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONEPO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY

14.1 Osoby reprezentujące wykonawcę przy podpisywaniu umowy powinny posiadać ze sobą dokumenty potwierdzające ich umocowanie do reprezentowania wykonawcy, o ile umocowanie to nie będzie wynikać z dokumentów załączonych do oferty.

14.2 W przypadku wyboru oferty złożonej przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia Zamawiający może żądać przed zawarciem umowy przedstawienia umowy regulującej współpracę tych Wykonawców. Umowa taka winna określać strony umowy, cel działania, sposób współdziałania, zakres prac przewidzianych do wykonania każdemu z nich, solidarną odpowiedzialność za wykonanie zamówienia, oznaczenie czasu trwania konsorcjum (obejmującego okres realizacji przedmiotu zamówienia, gwarancji i rękojmi), wykluczenie możliwości wypowiedzenia umowy konsorcjum przez któregokolwiek z jego członków do czasu wykonania zamówienia.

Rozdział 15

WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

Rozdział 16

ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY

16.1 Wzór Umowy stanowi Załącznik Nr 2 do SIWZ.

16.2 Z wykonawcami, których oferty zostaną uznane za najkorzystniejsze, zostaną zawarte umowy, na warunkach, o których mowa w pkt 16.1.

16.3 Zamawiający przewiduje możliwość wprowadzenia zmiany do zawartej umowy w następujących przypadkach:

- 1) w zakresie przedmiotu Umowy (w tym sposobu realizacji) oraz terminu realizacji, w przypadku, gdy konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem postanowień innych umów mających bezpośredni związek z niniejszą umową, w tym umów zawartych pomiędzy Zamawiającym a instytucjami nadzorującymi lub następstwem, w przypadku, gdy zmiany te nie były znane w dniu zawarcia umowy,
- 2) w zakresie przedmiotu Umowy (w tym sposobu realizacji), terminu realizacji i wynagrodzenia, jednak nie powodujących zwiększenia wartości Umowy, w przypadku konieczności zrealizowania umowy przy zastosowaniu innych rozwiązań, niż wskazane pierwotnie w przedmiocie Umowy ze względu na zmiany powszechnie obowiązujących przepisów prawa, w przypadku gdy okoliczności te nie były znane w dniu zawarcia Umowy,

- 3) w zakresie terminu realizacji Umowy, przedmiotu umowy (w tym sposobu realizacji) w przypadku, prac nad uchwaleniem lub nowelizacją powszechnie obowiązujących przepisów prawa, które może mieć wpływ na realizację Umowy, a przewidywany kierunek zmian wskazuje na potrzebę wstrzymania, zawieszenia lub ograniczenia świadczeń stanowiących przedmiot umowy w oczekiwaniu na dokonanie zmian w przepisach prawa,
 - 4) w zakresie przedmiotu Umowy (w tym sposobu realizacji), przy niezmiennym poziomie wynagrodzenia, jeśli dzięki zmianom nastąpi poprawa wydajności, jakości prac związanych z przedmiotem Umowy;
 - 5) w zakresie przedmiotu Umowy (w tym sposobu realizacji), wynagrodzenia w wyniku rezygnacji przez Zamawiającego z części prac w następstwie wystąpienia okoliczności, które nie były znane w momencie zawarcia umowy, oraz których nie można było przewidzieć w momencie zawarcia umowy. W takiej sytuacji wynagrodzenie Wykonawcy ulega zmniejszeniu proporcjonalnie do zmiany zakresu prac objętych przedmiotem zamówienia;
 - 6) w zakresie przedmiotu Umowy (w tym sposobu realizacji), w wyniku zmian w strukturze lub organizacji Zamawiającego mających wpływ na zakres prac Wykonawcy, przy czym wynagrodzenie Wykonawcy nie może ulec podwyższeniu, a w razie ograniczenia zakresu prac ulega proporcjonalnemu zmniejszeniu,
 - 7) w zakresie przedmiotu Umowy (w tym sposobu realizacji), terminu realizacji oraz pozostałych elementów Umowy w przypadku wystąpienia siły wyższej uniemożliwiającej wykonanie przedmiotu umowy zgodnie z jej pierwotnymi postanowieniami;
 - 8) w zakresie zmian doprecyzowujących treść Umowy jeżeli potrzeba ich wprowadzenia wynika z rozbieżności lub niejasności w umowie, których nie można usunąć w inny sposób, a zmiana będzie umożliwiać usunięcie rozbieżności i doprecyzowanie Umowy w celu jednoznacznej interpretacji jej zapisów,
 - 9) w zakresie terminu obowiązywania Umowy poprzez jego wydłużenie, z zachowaniem niezmiennego poziomu wynagrodzenia, w sytuacji gdy taka zmiana umożliwi realizację w większym zakresie,
 - 10) w zakresie zmian podwykonawców oraz zakresu podwykonawstwa, w przypadku gdy zmiana ta nie pogorszy jakości świadczeń, do których zobowiązany jest Wykonawca lub zmiana ta jest niezbędna w celu prawidłowej realizacji przedmiotu Umowy,
- 16.4 Każda zmiana umowy może nastąpić jedynie za zgodą obu stron i pod rygorem nieważności wymaga formy pisemnej.
- 16.5 Zmiana Umowy nastąpić może z inicjatywy Zamawiającego albo Wykonawcy poprzez przedstawienie drugiej stronie propozycji zmian w formie pisemnej, które powinny zawierać:
- 1) opis zmiany,
 - 2) uzasadnienie zmiany,
 - 3) koszt zmiany oraz jego wpływ na wysokość wynagrodzenia,
 - 4) czas wykonania zmiany oraz wpływ zmiany na termin zakończenia umowy.

Rozdział 17

OPIS SPOSOBU UDZIELANIA WYJAŚNIEŃ I ZMIAN TREŚCI SIWZ

17.1 Wykonawca może zwrócić się do zamawiającego z wnioskiem o wyjaśnienie treści SIWZ.

17.2 Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, nie później jednak niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, przekazując treść zapytań wraz z wyjaśnieniami wykonawcom, którym przekazał SIWZ, bez ujawniania źródła zapytania oraz zamieści taką informację na platformie zakupowej, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął do zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.

17.3 Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść SIWZ. Zmianę SIWZ zamawiający przekazuje niezwłocznie wykonawcom, którym przekazano SIWZ oraz zamieszcza tę zmianę na platformie zakupowej.

17.4 Jeżeli w wyniku zmiany treści SIWZ nieprowadzącej do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu jest niezbędny dodatkowy czas na wprowadzenie zmian w ofertach, zamawiający przedłuża termin składania ofert i poinformuje o tym wykonawców, którym przekazano SIWZ oraz zamieszcza taką informację na platformie zakupowej.

17.5 W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią SIWZ a treścią udzielonych wyjaśnień i zmian, jako obowiązującą należy przyjąć treść informacji zawierającej późniejsze oświadczenie zamawiającego.

Rozdział 18

INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI

18.1 Postępowanie jest prowadzone w języku polskim.

18.2 W postępowaniu o udzielenie zamówienia oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje (zwane dalej „korespondencją”) zamawiający i wykonawcy przekazują drogą elektroniczną za pośrednictwem platformy zakupowej. Zamawiający dopuszcza ale stanowczo nie zaleca przysyłania ww. dokumentów w formie papierowej.

18.3 Jeżeli zamawiający lub wykonawca przekazują korespondencję za pomocą drogi elektronicznej, każda ze stron na żądanie drugiej strony potwierdza fakt jej otrzymania.

18.4 W przypadku braku potwierdzenia otrzymania korespondencji przez wykonawcę, zamawiający domniema, że korespondencja wysłana przez zamawiającego na adres email, podany przez wykonawcę, została mu doręczona w sposób umożliwiający zapoznanie się z jej treścią.

18.5 Korespondencję związaną z niniejszym postępowaniem **należy kierować przy użyciu narzędzi do komunikacji zamieszczonych na platformie zakupowej.**

lub na adres:

Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji

02-305 Warszawa

Al. Jerozolimskie 142A.

e-mail: dzp@frse.org.pl

(w tytule e-maila znak postępowania: ZP-8/FRSE/2020).

18.6 W korespondencji związanej z niniejszym postępowaniem wykonawcy powinni posługiwać się znakiem postępowania: ZP-8/FRSE/2020.

18.7 Osoba uprawniona do porozumiewania się z wykonawcami: Katarzyna Sobejko, e-mail: dzp@frse.org.pl

Rozdział 19

POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ

19.1 Każdemu Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy przysługują środki ochrony prawnej przewidziane w dziale VI ustawy jak dla postępowań poniżej kwoty określonej w przepisach wykonawczych wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy.

19.2 Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz SIWZ przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy.

Rozdział 20

OBOWIĄZEK INFORMACYJNY RODO

Zgodnie z art. 13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 679/2016 z dnia 27 kwietnia 2016 r., dalej zwanym (RODO) oraz ustawą z dnia 25 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz.U. 2018, poz. 1000) dalej zwanym (UODO), informuję, że:

- Administratorem danych osobowych, zebranych w wyniku prowadzonego postępowania przetargowego w trybie Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. prawo zamówień publicznych jest Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji z siedzibą w Warszawie, adres: Aleje Jerozolimskie 142A, 02-305 Warszawa (zwana dalej, Administratorem Danych).
- Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji w Warszawie wyznaczyła osobę odpowiedzialną za zapewnienie przestrzegania przepisów prawa w zakresie ochrony danych osobowych, z którą można skontaktować się pod adresem e-mail: iod@frse.org.pl
- Dane osobowe przetwarzane są na podstawie art. 6 ust.1 lit c) RODO w celu związanym z przeprowadzeniem postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego.
- Odbiorcami danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja z prowadzonego postępowania przetargowego w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. prawo zamówień publicznych, dalej, ustawa Pzp.
- Dane osobowe, zebrane w niniejszym postępowaniu przetargowym, przetwarzane są zgodnie z celami i podstawą legalności przetwarzania, ustawą Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy.
- Obowiązek podania danych jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związany z udziałem w prowadzonym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego. Konsekwencje nie podania wymaganych danych wynikają z ustawy Pzp.
- W odniesieniu do zebranych danych, oświadczamy że decyzje nie są podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO.
- W stosunku do danych osobowych, przetwarzanych w niniejszym postępowaniu, mają Państwo prawo do:
 - *dostępu do swoich danych (żądania wydania kopii danych)*. Prawo to można wykonywać poprzez wysłanie e-maila na adres: iod@frse.gov.pl
 - *sprostowania danych (aktualizacji danych)*. Informujemy, że zaktualizowanie danych, nie spowoduje usunięcia danych przed dokonaniem aktualizacji, co związane jest z obowiązkiem zachowania spójności danych, przetwarzanych przez Administratora w określonym celu. Prawo to można wykonywać poprzez wysłanie e-maila na adres: iod@frse.gov.pl
 - *żądania usunięcia (prawo do bycia zapomnianym)* dotyczących Państwa danych osobowych. Prawo to zostanie przez Administratora zrealizowane, o ile nie spoczywa na Administratorze prawny obowiązek zachowania, a tym samym przetwarzania danych, pomimo wniesienia prawa do bycia zapomnianym. W tym przypadku podstawą prawną przetwarzania jest przepis prawny (Ustawa Pzp), co oznacza, że zgodnie z art. 17 ust. 3 lit b), wskazane prawo nie przysługuje.

- *ograniczenia przetwarzania*, prawo do żądania od Administratora Danych ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust.2 RODO.
- *prawo do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych* powołując się na określoną sytuację. Informujemy, że wskazane prawo zostanie przez Administratora zrealizowane wyłącznie w sytuacji, gdy wykonanie określonej czynności nie jest sprzeczne z obowiązującymi przepisami prawa, które obligują Administratora do przetwarzania danych. Wskazane prawo nie przysługuje, gdyż podstawą prawną przetwarzania jest art. 6 ust. 1 lit. c) RODO.
- *prawo do przenoszenia danych*, o którym mowa w art. 20 RODO. Wskazane prawo nie przysługuje ze względu na brak technicznej możliwości spełnienia wskazanego prawa.
- prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uznają Państwo, że przetwarzanie danych osobowych dotyczących Państwa narusza przepisy RODO.

Rozdział 21

ZAŁĄCZNIKI DO SIWZ

Integralną częścią SIWZ są załączniki:

Załącznik Nr 1a – Opis Przedmiotu Zamówienia,
 Załącznik Nr 1b – Opis Przedmiotu Zamówienia,
 Załącznik Nr 2a – Istotne postanowienia umowy,
 Załącznik Nr 2b – Istotne postanowienia umowy,
 Załącznik Nr 3 – wzór oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu,
 Załącznik Nr 4 – wzór oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia,
 Załącznik Nr 5 – wzór informacji, że wykonawca nie należy/należy do grupy kapitałowej,
 Załącznik Nr 6– wykaz usług,
 Załącznik Nr 7– wykaz osób,
 Załącznik nr 8 – wzór Formularza Ofertowego,
 Załącznik nr 9a – teksty próbne,
 Załącznik nr 9b – teksty próbne.

Opis przedmiotu zamówienia dla części I

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski dla potrzeb Fundacji Rozwoju Systemu Edukacji.

Świadczenie usług tłumaczenia o tematyce edukacyjnej i prawno-ekonomicznej na potrzeby Zamawiającego, tj.:

- a) z języka angielskiego na język polski w trybie zwykłym,
- b) z języka polskiego na język angielski w trybie zwykłym,
- c) z języka angielskiego na język polski w trybie ekspresowym,
- d) z języka polskiego na język angielski w trybie ekspresowym,

Poprzez stronę obliczeniową tekstu rozumie się 1600 znaków wliczając w to spacje.

Poprzez **tryb zwykły** tłumaczenia rozumie się wykonanie przez jednego tłumacza do 6 stron obliczeniowych dziennie tekstu przetłumaczonego.

Poprzez **tryb ekspresowy** tłumaczenia rozumie się wykonanie przez jednego tłumacza do 12 stron obliczeniowych dziennie tekstu przetłumaczonego.

Teksty do tłumaczenia będą przekazywane przez Zamawiającego w formie elektronicznej lub papierowej.

Terminy dotyczące realizacji przedmiotu zamówienia dotyczą dni roboczych.

Standardy tłumaczeń pisemnych

a) Tłumacze będą zobligowani do stosowania terminologii funkcjonującej w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia.

b) Tłumacze będą zobligowani do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia słownictwa specjalistycznego używanego przez Zamawiającego oraz wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.

c) Wykonawca jest zobowiązany, przed oddaniem przetłumaczonego tekstu, będącego przedmiotem danego zlecenia, do dokonania korekty językowej tekstu, pod względem poprawności językowej, gramatycznej oraz terminologicznej.

d) Wykonawca jest również zobowiązany do korekty tekstu pod względem spójności stylistycznej

i edycyjnej (spójny dobór czcionek, spójne style formatowania itp.). Wykonawca zobowiązuje się również do zachowania szaty graficznej tłumaczonych tekstów zgodnie z oryginałem, poprzez uwzględnienie w tekstach tłumaczeń wszystkich elementów tekstów oryginalnych, takich jak: rysunki, wykresy i podpisy, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów zostaną przetłumaczone. W celu dokonania tłumaczenia elementów graficznych, takich jak: rysunki, wykresy itp., Zamawiający zobowiązuje się dostarczyć wersje edytowalne plików graficznych.

Tłumaczenia ustne będą obejmować w szczególności konferencje i spotkania związane z bieżącą działalnością Zamawiającego. Tłumaczenia ustne obejmują:

- a) tłumaczenia symultaniczne z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski,

- b) tłumaczenia konsekutywne z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski
- c) tłumaczenia szeptane z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski.

Jednostki rozliczeniowe dla tłumaczeń:

konsekutywne – blok, gdzie jeden blok obejmuje 4 godziny zegarowe, przy czym przyjmuje się 8 godzin czas tłumaczenia po stawce umownej, a w przypadku dłuższego tłumaczenia – 1,5 stawki umownej za każdą następną rozpoczętą godzinę tłumaczenia, w przypadku gdy tłumaczenie wyniesie powyżej 4 godzin zegarowych wymagani są dwaj tłumacze,
symultaniczne – blok, gdzie jeden blok obejmuje 4 godziny zegarowe z udziałem dwóch tłumaczy, przy czym za każdy rozpoczęty blok Zamawiający zapłaci stawkę umowną odpowiadającą jednemu blokowi,

Szczegółne wymagania dotyczące tłumaczy wykonujących tłumaczenia ustne

- a) W przypadku tłumaczeń ustnych czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia wydarzenia do faktycznego zakończenia wydarzenia. W przypadku skrócenia faktycznego czasu wydarzenia, odbiegającego od pierwotnych szacunków określonych w zleceniu, Wykonawcy będzie przysługiwało wynagrodzenie wynikające ze zlecenia.
- b) W przypadku gdy tłumaczenie wyniesie powyżej 4 godzin zegarowych wymagani są dwaj tłumacze,
- c) W szczególnych okolicznościach czas pracy tłumaczy może się przedłużyć ze względu na faktyczny czas trwania wydarzenia, wykraczający poza pierwotne szacunki określone w zleceniu. W takich przypadkach, Wykonawca zobowiązuje się do kontynuowania usługi tłumaczenia ustnego aż do zakończenia wydarzenia. Wykonawcy będzie przysługiwało wynagrodzenie wynikające z rzeczywistego czasu realizacji usługi.
- d) Tłumacz ma obowiązek stawić się w stroju formalnym w ustalonym miejscu przez Zamawiającego najpóźniej na 30 min. przed rozpoczęciem wydarzenia w celu uzgodnienia szczegółów.
- e) Zamawiający przekaze Wykonawcy w miarę możliwości stosowne materiały dla tłumaczy z odpowiednim wyprzedzeniem, umożliwiającym właściwe przygotowanie się do realizacji zlecenia.

Realizacja przedmiotu zamówienia odbywać się będzie poprzez przesłanie Wykonawcy przez Zamawiającego formularza zlecenia na wykonanie określonej usługi tłumaczeniowej.

Wykonawca może otrzymywać jednocześnie kilka formularzy zleceń, a każde z nich musi zostać zrealizowane niezależnie od pozostałych, zgodnie z terminami i według standardów jakościowych określonych w niniejszym opisie przedmiotu zamówienia.

Wykonawca zobowiązuje się do pozostawania w stałym kontakcie (telefonicznym i drogą mailową) z osobą/osobami odpowiedzialnymi ze strony Zamawiającego za realizację tłumaczeń, w celu ustalenia szczegółów realizacji konkretnego zlecenia.

W razie niedyspozycji tłumacza przewidzianego przez Wykonawcę do realizacji tłumaczenia i wystąpienia konieczności zakontraktowania tłumacza nieznajdującego się w wykazie osób



przedstawionym przez Wykonawcę Zamawiającemu, Zamawiający dopuszcza zastosowanie takiego rozwiązania pod warunkiem, iż nowy tłumacz będzie posiadał doświadczenie i uprawnienia co najmniej takie same, jak zastępowany przez niego tłumacz znajdujący się w wykazie osób.

Wykonawca zobowiązuje się, że tłumaczenia pisemne i ustne będą wykonywane przez wykwalifikowanych tłumaczy oraz specjalistyczne słownictwo używane przez Zamawiającego. Usługi będą realizowane terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, na warunkach określonych w Istotnych postanowieniach umowy w sprawie zamówienia publicznego.

Załączniki:

1. formularz zamówienia
2. protokół odbioru tłumaczenia pisemnego
3. protokół odbioru tłumaczenia ustnego
4. wzór raportu



FORMULARZ ZAMÓWIENIA

W związku umową z dnia r. o numerze: FRSE program:
zamawia:

1. Termin realizacji tłumaczenia:r.

2. Kierunek oraz tryb tłumaczenia:

1) tłumaczenia pisemne:

a) stron z języka na język w trybie zwykłym zwykły*/ekspresowy*

2) tłumaczenia ustne:

a) konsekutywne* - blok 4-godzinny z języka na język

b) szepowane* - blok 4-godzinny z języka na język

b) symultaniczne* - blok 4- godzinny z języka na język

3. Przewidywana wartość zlecenia:zł brutto.

4. Dane kontaktowe osoby zlecającej tłumaczenie: e-mail:.....

5. Miejsce wykonywania usługi tłumaczenia ustnego (symultaniczne i konsekutywne):

.....

Podpis Pracownika Zamawiającego - osoby zlecającej tłumaczenie:

.....

Podpis Pracownika – osoby odpowiedzialnej za obsługę umów

.....

Akceptuję

Podpis Dyrektora/ zastępcy Dyrektora

.....

**niepotrzebne skreślić*



Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji

Numer postępowania: ZP-8/FRSE/2020

Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji

Aleje Jerozolimskie 142a

02-305 Warszawa

www.frse.org.pl

e-mail: dzp@frse.org.pl

Warszawa, dnia

.....
.....
.....
.....

Protokół odbioru tłumaczenia pisemnego

Do zgłoszenia nr z dnia

Wyszczególnienie:

TEMAT TŁUMACZENIA:

TŁUMACZENIE WYKONAŁ/A:

Wykonywał (-a, -li) tłumaczenie z języka na język liczba stron
w trybie.....

° Przyjmuję bez uwag

° Przyjmuję z uwagami, wnoszę o obniżenie wynagrodzenia o %

Uzasadnienie

Wynagrodzenie za tłumaczenie wynosizł brutto

(słownie:)

° Nie przyjmuję

Uzasadnienie

.....

.....
(podpis Zamawiającego)



Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji

Numer postępowania: ZP-8/FRSE/2020

Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji

Aleje Jerozolimskie 142a

02-305 Warszawa

www.frse.org.pl

e-mail: dzp@frse.org.pl

Warszawa, dnia

.....
.....
.....
.....

Protokół odbioru tłumaczenia ustnego

Do zgłoszenia nr z dnia

Wyszczególnienie:

W dniu/dniach: w godzinach:

.....

Pani/Pan

Pani/Pan

Wykonywał (-a, -li) tłumaczenie w czasie godzin i bloków, w trakcie:

(nazwa wydarzenia)

° Przyjmuję bez uwag

° Przyjmuję z uwagami, wnoszę o obniżenie wynagrodzenia o %

° Uzasadnienie

Wynagrodzenie za tłumaczenie wynosizł brutto (słownie:)

.....
(podpis Zamawiającego)

Zestawienie zbiorcze wystawionych faktur za wykonane usługi w ramach umowy zawartej w dniu xxx nr						
na podstawie § 2 ust. 9 ww. Umowy						
Za okres	[TU WPISAĆ DATĘ ROZPOCZĘCIA UMOWY]				[TU WPISAĆ DATĘ SPORZĄDZENIA ZESTAWIENIA]	
(narastająco od daty zawarcia umowy)						
Lp	Osoba zlecająca	Data zlecenia	Przewidywana wartość zlecenia brutto	Data wystawienia faktury	Numer faktury	Wartość brutto faktury w PLN
1.				dd.mm.rr		
2.				dd.mm.rr		
3.				dd.mm.rr		
4.				dd.mm.rr		
5.				dd.mm.rr		
6.				dd.mm.rr		
7.				dd.mm.rr		
8.				dd.mm.rr		
9.				dd.mm.rr		
10.				dd.mm.rr		
11.				dd.mm.rr		
12.				dd.mm.rr		
13.				dd.mm.rr		
14.				dd.mm.rr		
15.				dd.mm.rr		
16.				dd.mm.rr		
17.				dd.mm.rr		
18.				dd.mm.rr		
19.				dd.mm.rr		
20.				dd.mm.rr		
21.				dd.mm.rr		
22.				dd.mm.rr		
23.				dd.mm.rr		
itd. ...				dd.mm.rr		
RAZEM			0,00	X	X	0,00
Podpis osoby uprawnionej ze strony Wykonawcy						
Potwierdzam zgodność danych w zestawieniu ze stanem rzeczywistym						
.....						
Imię		Nazwisko				
Pieczęć Wykonawcy						

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA DLA CZĘŚCI II

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie na rzecz **Biura Analityczno-Badawczego** usługi pisemnego tłumaczenia tekstów

Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski specjalistycznych publikacji i artykułów.

L.p.	Publikacja/tytuł Lub rodzaj tekstu	Termin zlecenia	Termin wykonania	Liczba stron	Z języka	Na język
1.	Publikacja Mobility Scoreboard: Higher Education Background Report	Od podpisania umowy	1 sierpnia 2020	200	EN	PL
2.	Publikacja Tackling inequalities in education	wrzesień	15 stycznia 2021	500	EN	PL
3.	Krótkie teksty o charakterze informacyjnym dotyczące edukacji	Cały rok	Cały rok	100	EN	PL
4.	Krótkie teksty o charakterze informacyjnym dotyczące edukacji	Cały rok	Cały rok	120	PL	EN
5.	Teksty - treść kwestionariuszy z wkładem polskim do publikacji Eurydice	Cały rok	Cały rok	80	PL	EN
6.	Nowe fragmenty rozdziałów bazy danych youthwiki	Cały rok	Cały rok	40	PL	EN
7.	Fiszki badawcze i inne tłumaczenia youthwiki	Cały rok	Cały rok	40	EN	PL
8.	Tłumaczenia raportu z badań	Cały rok	Cały rok	100	PL	EN
9.	Inne artykuły naukowe	Cały rok	Cały rok	50	PL	EN

Uwagi

*PL – język polski EN- język angielski

Strona : 1600 znaków wliczając spacje.

Przewidujemy zakończenie tłumaczeń publikacji do końca stycznia 2021r., pozostałych tekstów do końca marca 2021r.

Przedstawiony w tabeli rozkład przewidywanych tłumaczeń ma charakter wyłącznie szacunkowy oraz informacyjny dla Wykonawcy i może ulec zmianie. W trakcie realizacji zamówienia obowiązywać będą ceny za tłumaczenia pisemne, wskazane w formularzu ofertowym przez wybranego Wykonawcę.

Poprzez stronę obliczeniową tekstu rozumie się 1600 znaków wliczając w to spacje.

Standardy tłumaczeń pisemnych

- a) Tłumacze będą zobligowani do stosowania terminologii funkcjonującej w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia.
- b) Tłumacze będą zobligowani do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia słownictwa specjalistycznego używanego przez Zamawiającego oraz wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
- c) Wykonawca jest zobowiązany, przed oddaniem przetłumaczonego tekstu, będącego przedmiotem danego zlecenia, do dokonania korekty językowej tekstu, pod względem poprawności językowej, gramatycznej oraz terminologicznej.
- d) Wykonawca jest również zobowiązany do korekty tekstu pod względem spójności stylistycznej i edycyjnej (spójny dobór czcionek, spójne style formatowania itp.). Wykonawca zobowiązuje się również do zachowania szaty graficznej tłumaczonych tekstów zgodnie z oryginałem, poprzez uwzględnienie w tekstach tłumaczeń wszystkich elementów tekstów oryginalnych, takich jak: rysunki, wykresy i podpisy, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów zostaną przetłumaczone. W celu dokonania tłumaczenia elementów graficznych, takich jak: rysunki, wykresy itp., Zamawiający zobowiązuje się dostarczyć wersje edytowalne plików graficznych.

Załączniki:

- 1. Formularz zamówienia,
- 2. Protokół odbioru tłumaczenia

FORMULARZ ZAMÓWIENIA

W związku umową z dnia r. o numerze: FRSE program:
zamawia:

6. Termin realizacji tłumaczenia:r.

7. Publikacja/tytuł lub rodzaj tekstu:

L.p.	Tytuł	Liczba stron*
1.	Publikacja Mobility Scoreboard: Higher Education Background Report	
2.	Publikacja Tackling inequalities in education	
3.	Krótkie teksty o charakterze informacyjnym dotyczące edukacji	
4.	Krótkie teksty o charakterze informacyjnym dotyczące edukacji	
5.	Teksty - treść kwestionariuszy z wkładem polskim do publikacji Eurydice	
6.	Nowe fragmenty rozdziałów bazy danych youthwiki	
7.	Fiszki badawcze i inne tłumaczenia youthwiki	
8.	Tłumaczenia raportu z badań	
9.	Inne artykuły naukowe	

8. Przewidywana wartość zlecenia:zł brutto.

9. Dane kontaktowe osoby zlecającej tłumaczenie: e-mail:.....

Podpis Pracownika Zamawiającego - osoby zlecającej tłumaczenie:

.....

Akceptuję
Podpis Dyrektora/ zastępcy Dyrektora

.....

*niepotrzebne skreślić



Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji

Numer postępowania: ZP-8/FRSE/2020

Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji

Aleje Jerozolimskie 142a

02-305 Warszawa

www.frse.org.pl

e-mail: dzp@frse.org.pl

Warszawa, dnia

.....
.....
.....
.....

Protokół odbioru tłumaczenia

Do zgłoszenia nr z dnia

Wyszczególnienie:

Publikacja/tytuł lub rodzaj tekstu:

.....

TŁUMACZENIE WYKONAŁ/A:

.....

Wykonywał (-a, -li) tłumaczenie z języka na język liczba stron

° Przyjmuję bez uwag

° Przyjmuję z uwagami, wnoszę o obniżenie wynagrodzenia o %

Uzasadnienie

Wynagrodzenie za tłumaczenie wynosizł brutto

(słownie:)

° Nie przyjmuję

Uzasadnienie

.....

.....

(podpis Zamawiającego)

Istotne postanowienia umowy ZP-8/FRSE/2020 część I

zawarta w dniur. w Warszawie,

w wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie o zamówienia publicznego
w trybie przetargu nieograniczonego

Fundacją Rozwoju Systemu Edukacji z siedzibą w Warszawie 02-305 przy
Alejach Jerozolimskich 142a, posiadającą NIP 526-10-00-645, REGON 010393032, zarejestrowaną
w Sądzie Rejonowym dla m.st. Warszawy XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego
pod numerem 24777,

reprezentowaną przez:

zwaną dalej **Zamawiającym**

oraz

..... z siedzibą w 00-000 przy ul., posiadającą NIP,
REGON, zarejestrowaną w,
reprezentowaną przez:

zwaną dalej **Wykonawcą**,

o następującej treści:

§ 1 Przedmiot umowy

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się wykonywać tłumaczenia pisemne oraz tłumaczenia ustne konsekwentne, szeptane i symultaniczne, zwane dalej „tłumaczeniami”, w sposób gwarantujący należyte ich wykonywanie.
2. Przez należyte wykonanie rozumie się tłumaczenie:
 - 1) niezawierające błędów stylistycznych i merytorycznych, tj. niezgodności treści tłumaczenia pisemnego z tekstem przekazywanym przez Zamawiającego do tłumaczenia lub treści w czasie ustnego tłumaczenia przekazu oraz błędów edytorskich, ortograficznych i gramatycznych;
 - 2) dokonane z weryfikacją (korektą tłumaczenia) przez doświadczonego tłumacza;
 - 3) zrealizowane terminowo;
 - 4) niewykonane za pomocą translatorów elektronicznych czy programów do automatycznego tłumaczenia tekstów;
 - 5) zapewniające jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
 - 6) zapewniające zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w polskim systemie prawnym;
 - 7) zgodne z aktualną terminologią.
3. Umowa będzie realizowana w okresie od dnia podpisania umowy do dnia 31 marca 2021 r.
4. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług tłumaczenia o tematyce edukacyjnej i prawno-ekonomicznej na potrzeby Zamawiającego, tj.:
 - a) tłumaczenia pisemne z języka angielskiego na język polski w trybie zwykłym,
 - b) tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski w trybie zwykłym,
 - c) tłumaczenia pisemne z języka angielskiego na język polski w trybie ekspresowym,
 - d) tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski w trybie ekspresowym,
 - e) tłumaczenia ustne symultaniczne z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski,
 - f) tłumaczenia ustne konsekwentne z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski

i) tłumaczenia ustne szeptane z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski.

5. Przewidywany zakres zleceń jest określony w opisie przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik **nr 2 do umowy**.

6. Poprzez stronę obliczeniową tekstu rozumie się 1600 znaków wliczając w to spacje.

7. Poprzez tryb zwykły tłumaczenia rozumie się wykonanie przez każdego tłumacza do 6 stron obliczeniowych dziennie tekstu przetłumaczonego.

8. Poprzez tryb ekspresowy tłumaczenia rozumie się wykonanie przez każdego tłumacza od 7 do 12 stron obliczeniowych dziennie tekstu przetłumaczonego.

9. Tłumaczenie tekstu obejmuje także weryfikację językową i weryfikację techniczno-merytoryczną; przeprowadzenie weryfikacji (jedno-lub dwustopniowej) całego tekstu ma na celu kontrolę tłumaczenia pod względem:

a) poziomu merytorycznego i dokładność tłumaczenia,

b) poziomu językowego,

c) wykończenie techniczno-formalnego sporządzonych dokumentów.

10. Dla tłumaczeń ustnych Strony ustalają następujące zasady współpracy:

1) zgłoszenie będzie przekazywane Wykonawcy przed planowanym przedsięwzięciem z wyprzedzeniem:

a) dla tłumaczeń konsekutywnych – 2 dniowym, a w nieprzewidzianych sytuacjach – 4 godzin,

b) dla tłumaczeń symultanicznych – 6 dniowym, a w nieprzewidzianych sytuacjach – 2 dniowym;

2) dla tłumaczeń symultanicznych wymagani są dwaj tłumacze dla każdego z języków określonych w zgłoszeniu;

3) standardowo, według obowiązujących na rynku zasad, dla tłumaczeń przyjmuje się jednostki rozliczeniowe:

a) konsekutywnych – blok, gdzie jeden blok obejmuje 4 godziny zegarowe, przy czym przyjmuje się 8 godzin czas tłumaczenia po stawce umownej, a w przypadku dłuższego tłumaczenia – 1,5 stawki umownej za każdą następną rozpoczętą godzinę tłumaczenia, w przypadku gdy tłumaczenie wyniesie powyżej 4 godzin zegarowych wymagani są dwaj tłumacze,

b) symultaniczne – blok, gdzie jeden blok obejmuje 4 godziny zegarowe z udziałem dwóch tłumaczy, przy czym za każdy rozpoczęty blok Zamawiający zapłaci stawkę umowną odpowiadającą jednemu blokowi;

4) niezbędny sprzęt do tłumaczeń ustnych zapewni Zamawiający;

5) tłumaczenia – co do zasady – wykonywane będą w granicach administracyjnych m.st. Warszawy. W przypadku tłumaczeń poza granicami administracyjnymi Warszawy Wykonawca może doliczyć 50% do stawki umownej.

11. Wszystkie terminy dotyczące realizacji zamówienia dotyczą **dni roboczych (od poniedziałku do piątku)**.

§ 2 Wynagrodzenie i płatności

1. Wartość umowy (wynagrodzenie Wykonawcy) nie może przekroczyć kwoty brutto (słownie:) złotych, zgodnie z formularzem oferty stanowiącym **załącznik nr 1** do umowy.

2. Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie zgodnie z formularzem oferty Wykonawcy tj.:

1. Opis	2. Cena jednostkowa brutto (zł za stronę/ 1 blok tłumaczeniowy)
1. Tłumaczenie pisemne z jęz. angielskiego na jęz. polski tryb zwykły	
2. Tłumaczenie pisemne z jęz. angielskiego na jęz. polski tryb ekspresowy	
3. Tłumaczenie pisemne z jęz. polskiego na jęz. angielski tryb zwykły	
4. Tłumaczenie pisemne z jęz. polskiego na jęz. angielski tryb ekspresowy	

5. Tłumaczenia ustne konsekutywne - z jęz. angielskiego na jęz. polski - jeden blok (4 godzinny)	
6. Tłumaczenia ustne konsekutywne - z jęz. polskiego na jęz. angielski - jeden blok (4 godzinny)	
7. Tłumaczenia ustne szeptane z jęz. angielskiego na jęz. polski - jeden blok (4 godzinny)	
8. Tłumaczenia ustne szeptane z jęz. polskiego na jęz. angielski - jeden blok (4 godzinny)	
9. Tłumaczenia ustne symultaniczne (2 tłumaczy) z jęz. angielskiego na jęz. polski - jeden blok (4 godzinny)	
10. Tłumaczenia ustne symultaniczne (2 tłumaczy) z jęz. polskiego na jęz. angielski - jeden blok (4 godzinny)	

2. Wynagrodzenie za wykonanie poszczególnych tłumaczeń jest zgodne z formularzem oferty Wykonawcy z dnia r. stanowiącym **załącznik nr 1** do niniejszej umowy.

3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niewykonania 20% umowy, zarówno pod względem wartościowym jak również w zakresie ilości zleceń. Zlecenia na tłumaczenia będą składane według aktualnych potrzeb Zamawiającego.

4. Cena brutto zawiera podatek VAT naliczony zgodnie z przepisami obowiązującymi w dniu wystawienia faktury oraz wszelkie inne koszty związane z należytą realizacją umowy, w szczególności dotyczące przeniesienia praw autorskich. Faktura powinna (w treści lub w załączniku) zawierać wyspecyfikowanie wielokrotności wykonanych pozycji zamówienia zgodnie z Opisem Przedmiotu Zamówienia i Formularzem Zamówienia, co umożliwi Zamawiającemu weryfikację poprawności naliczonego wynagrodzenia.

5. Wykonawca wystawi fakturę za zrealizowaną usługę odrębnie za każde zlecenie nie wcześniej niż po upływie 14 dni od dnia, w którym upłynął termin na zgłoszenie reklamacji, o którym mowa w § 6.

6. Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty wynagrodzenia w terminie 30 dni od dostarczenia faktury VAT do siedziby Zamawiającego.

7. Płatność następuje w dniu obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w fakturze.

8. Zamawiający dokona potrącenia naliczonych i należnych mu kwot z faktury Wykonawcy.

9. Wykonawca zobowiązuje się do przedstawiania Zamawiającemu w wersji elektronicznej comiesięcznych raportów z wykorzystania kwoty umowy w postaci zestawienia zbiorczego (w elektronicznej) wykonanych tłumaczeń oraz wystawionych faktur, zgodnie ze wzorem, o którym mowa poniżej, w nieprzekraczalnym terminie do 3 dnia miesiąca następnego na adres e-mail: dzp@frse.org.pl.

10. **Formularz raportu**, o którym mowa w ust. 9 stanowi **załącznik nr 3** do niniejszej umowy

§ 3 Oświadczenia Wykonawcy

1. Wykonawca oświadcza, że:

1) jest uprawniony do wykonywania tłumaczeń będących przedmiotem niniejszej umowy i zobowiązuje się do:

a) wykonywania niniejszych tłumaczeń zgodnie z najlepszą wiedzą fachową i najwyższą starannością oraz

b) do zapewnienia odpowiedniego poziomu merytorycznego i językowego, jakiego wymagają tłumaczenia tego rodzaju,

2) tłumaczenia będzie wykonywał z materiałów własnych i przy wykorzystaniu swoich urządzeń,

3) tłumaczenia i weryfikacja tłumaczeń będą wykonywane przez osoby wskazane w ofercie Wykonawcy.

2. Wykonawca zobowiązany jest do:

1) stosowania prawidłowej terminologii specjalistycznej,

2) zapewnienia jednolitości zastosowanego słownictwa i frazeologii wszystkich tłumaczonych tekstów,

3) zachowania spójności między aktami prawa pochodnego a Traktatami Wspólnotowymi i Traktatami o Unii Europejskiej oraz między aktami podstawowymi a aktami je zmieniającymi i wykonawczymi, zapewnienia zgodności terminologii z terminologią stosowaną w polskim systemie prawnym.

3. Przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczonych tekstów Wykonawca dokona weryfikacji tłumaczenia. Weryfikator nie może weryfikować przetłumaczonego przez siebie tekstu.
4. Kompletne tłumaczenie oznacza:
 - 1) tłumaczenie oryginalnego utworu wykonane pod względem merytorycznym, formalnym i językowym ze starannością i na poziomie wymaganym przy wydawaniu tego typu tłumaczenia w formie książkowej, wiernie odpowiadające treściom oryginału oraz zgodne z wymogami jakościowymi i wytycznymi Zamawiającego,
 - 2) 1 egzemplarz pełnego i ostatecznego tłumaczenia w formie elektronicznej w formacie (Word) lub za zgodą Zamawiającego w innym formacie edytowalnym lub na żądanie Zamawiającego w formie pisemnej z podpisem tłumacza i weryfikatora,
 - 3) kompletne i ostateczne wersje tabel, indeksów, bibliografii, oraz spisy: treści, rycin, ilustracji, tablic, wykazy skrótów, określeń, słowniki podręczne zamieszczone w utworze.
5. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji, które będą zawarte w przekazywanych do tłumaczenia dokumentach w czasie trwania i po wygaśnięciu umowy.
6. Wykonawca zobowiązuje się do podjęcia niezbędnych czynności mających na celu zachowanie poufności otrzymanych informacji i materiałów.
7. Wykonawcy nie wolno, bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, wykorzystywać jakichkolwiek dokumentów lub informacji, o których mowa w ust. 5 w innych celach niż wykonanie Umowy, w czasie jej obowiązywania, po jej rozwiązaniu lub wygaśnięciu.
8. Wykonawca jest zobowiązany podać Zamawiającemu nazwisko i imię osoby realizującej jednostkową usługę:
 - a) po wykonaniu usługi – w przypadku tłumaczeń pisemnych
 - b) po otrzymaniu zamówienia – w przypadku tłumaczeń ustnych.
9. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania tłumaczeń z uwzględnieniem terminologii zawartej we wskazanych przez Zamawiającego Słownikach, Glosariuszach oraz Tezaurusach.
10. W przypadku wątpliwości dot. zastosowania terminu w języku docelowym, Wykonawca zobowiązany jest do poinformowania Zamawiającego o zaistniałych trudnościach.

§ 4 Prawa autorskie

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu majątkowe i osobiste prawa autorskie do tłumaczeń powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy. Wykonawca oświadcza też, że jest wyłącznym podmiotem ww. praw autorskich, oraz że dysponowanie tymi prawami nie narusza żadnych praw osób trzecich.
2. Wykonawca zobowiązuje się w ramach kwoty określonej w § 2 do przeniesienia na Zamawiającego:
 - 1) wszelkich autorskich praw majątkowych odnoszących się do przetłumaczonych publikacji w zakresie:
 - a) kopiowania na dowolny nośnik,
 - b) kopiowania w całości lub w części we wszelkiego rodzaju materiałach naukowo technicznych, promocyjnych i szkoleniowych wykorzystywanych w mediach drukowanych, w działalności prasowej, radiowej i telewizyjnej,
 - c) wystawiania lub prezentacji podczas konferencji, seminariów i zebrań,
 - d) wykorzystywania w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych, oraz sprzedaży lub wymiany i innego rodzaju zbywania dzieła stronom trzecim, w formie wypożyczenia i wydzierżawienia, wykorzystania dzieła jako znaku handlowego bez ograniczeń terytorialnych, czasowych, finansowych czy tematycznych.
 - 2) prawo do korzystania z zależnych praw autorskich, a w szczególności do korzystania z tłumaczenia w całości lub z części oraz łączenia każdego takiego dzieła z innymi dziełami i opracowania go poprzez dodanie różnych elementów, uaktualnienie, modyfikację, tłumaczenie na różne języki, zmianę barw, okładek, wielkości i treści całości dzieła lub jego części, a w szczególności do modyfikowania dzieła przez Zamawiającego;
 - 3) prawo do wykorzystywania tłumaczenia w następujących obszarach (polach eksploatacji):
 - a) utrwalanie, użytkowanie, modyfikowanie, przetwarzanie, kopiowanie,

- b) wprowadzenie do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych oraz wyświetlanie na monitorze komputera,
 - c) zwielokrotnienie dowolną techniką, wprowadzanie do obrotu,
 - d) publiczne wykonywanie lub powielanie, wystawianie, wyświetlanie,
 - e) najem, dzierżawa, wypożyczanie do nieodpłatnego wykorzystania,
 - f) nadawanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej albo bezprzewodowej przez stację naziemną, nadawanie za pośrednictwem satelity;
 - g) transmisja komputerowa (sieć szerokiego dostępu, Internet), oraz zezwalanie na tworzenie i nadawanie kompilacji.
3. W ramach wykonania niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do niewykonania autorskich praw osobistych do tłumaczeń objętych niniejszą umową, w szczególności do niewykonania prawa do oznaczania tłumaczeń swoim nazwiskiem lub pseudonimem, prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu tłumaczenia osobom trzecim, prawa nadzoru nad sposobem korzystania z tłumaczenia oraz praw związanych z nienaruszalnością treści i formy tłumaczenia oraz jego rzetelnym wykorzystaniem.
4. Z dniem podpisania niniejszej umowy prawa i obowiązki uzyskane na podstawie niniejszej umowy Zamawiający może przenieść na osobę trzecią bez zgody Wykonawcy.

§ 5 Sposób realizacji i osoby do kontaktu

1. Osobą upoważnioną, ze strony Wykonawcy, za kontakt z Zamawiającym jest:
2. Osobami upoważnionymi do zlecania tłumaczeń są pracownicy Zamawiającego wskazani w formularzu zamówienia, jako osoby zlecające tłumaczenie.
3. **Formularz zamówienia** stanowi **załącznik nr 4 do umowy** i zawiera takie informacje jak: termin realizacji, tryb tłumaczenia, przewidywaną wartość zlecenia i wskazanie osoby zlecającej tłumaczenie.
4. Osoby zlecające tłumaczenia przekazują zeskanowany **Formularz zamówienia** wraz z tekstem do tłumaczenia, w formie elektronicznej.
5. Za termin wykonania tłumaczenia pisemnego uważa się dzień wysłania tłumaczeń w formie elektronicznej do Zamawiającego. Zamawiający może wymagać, aby kompletne tłumaczenie w formie pisemnej zostało dostarczone do siedziby Zamawiającego w terminie 3 dni od wysłania tłumaczenia w formie elektronicznej.
6. Każdorazowo po wykonaniu tłumaczenia na podstawie danego zgłoszenia Zamawiający niezwłocznie sporządzi protokół odbioru tłumaczenia na drukach według wzorów określonych w załącznikach do umowy: **załącznik nr 5 – tłumaczenia pisemnego, załącznik nr 6 – tłumaczenia ustnego**.
7. Za termin wykonania tłumaczenia ustnego na podstawie danego zgłoszenia przyjmuje się datę podpisania przez przedstawiciela Zamawiającego protokołu, o którym mowa w ust.6. Protokół ten Zamawiający niezwłocznie przekaze Wykonawcy i będzie on stanowił podstawę do wystawienia faktury.

§ 6 Reklamacje i zastrzeżenia

1. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie pisemne zostało wykonane nieprawidłowo tj. w sposób inny niż opisany w § 3, Zamawiającemu przysługuje prawo do zgłoszenia reklamacji w ciągu 10 dni roboczych od daty otrzymania wykonanego tłumaczenia.
2. Po zgłoszeniu przez Zamawiającego reklamacji Wykonawca zobowiązany jest do bezpłatnego poprawienia tłumaczenia i przekazania Zamawiającemu poprawionego tłumaczenia do akceptacji w terminie:
 - 1) 7 dni od daty otrzymania reklamacji – dla trybu zwykłego,
 - 2) 3 dni od daty otrzymania reklamacji – dla trybu ekspresowego
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zgłoszenia w terminie 3 dni roboczych zastrzeżeń do poprawionego tłumaczenia i wezwania Wykonawcy do ich uwzględnienia i przekazania ostatecznej wersji tłumaczenia, w terminie 2 dni roboczych od dnia wezwania Wykonawcy.
4. Po bezskutecznym upływie ww. terminów, Zamawiający może wypowiedzieć umowę i żądać kar umownych.

5. Wszystkie terminy dotyczące realizacji zamówienia dotyczą **dni roboczych (od poniedziałku do piątku)**.

§ 7 Kary umowne

1. Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty Zamawiającemu następujących kwot w poniższych przypadkach:

- 1) niedotrzymania terminu wykonania tłumaczenia określonego w zleceniu – kwotę w wysokości 50 % wartości wynagrodzenia brutto należnego za wykonanie danego tłumaczenia;
- 2) niedotrzymania terminu poprawienia tłumaczenia, o którym mowa w § 6 ust. 2 lub 3 niniejszej umowy - kwotę w wysokości 50% wartości wynagrodzenia brutto należnego za wykonanie danego tłumaczenia;
- 3) złożenia reklamacji, o której mowa w § 6, w której Zamawiający wskaże powyżej 5 błędów terminologicznych lub rażących błędów rzeczowych zmieniających sens tłumaczenia – kwotę w wysokości 30 % wartości wynagrodzenia brutto należnego za wykonanie danego tłumaczenia;
- 4) wypowiedzenia umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – kwotę w wysokości 20% wartości umowy, o której mowa w § 2 niniejszej umowy.
- 5) w przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z wykonania zgłoszenia potwierdzonego przez Wykonawcę w terminie krótszym niż 48 godzin przed terminem realizacji usługi tłumaczenia, określonego w zgłoszeniu, Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości 25% wynagrodzenia oszacowanego dla danego zgłoszenia.

2. W przypadku powstania szkody przenoszącej wysokość kar umownych określonych w niniejszej umowie, Zamawiający jest uprawniony do dochodzenia naprawienia szkody na zasadach ogólnych.

§ 8 Zmiany umowy

1. Zmiany postanowień zawartej umowy względem treści oferty, dokonane na podstawie **art. 144 Ustawy Pzp**, wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności i mogą być dokonane tylko za zgodną wolą Stron. Wystąpienie którejkolwiek z okoliczności wskazanych w **ust. 2** nie stanowi zobowiązania Stron do zmiany niniejszej Umowy.

2. Zamawiający przewiduje możliwość dokonywania zmian, o których mowa w **ust. 1** w następujących przypadkach:

- 11) w zakresie przedmiotu Umowy (w tym sposobu realizacji) oraz terminu realizacji, w przypadku, gdy konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem postanowień innych umów mających bezpośredni związek z niniejszą umową, w tym umów zawartych pomiędzy Zamawiającym a instytucjami nadzorującymi lub następstwem, w przypadku, gdy zmiany te nie były znane w dniu zawarcia umowy,
- 12) w zakresie przedmiotu Umowy (w tym sposobu realizacji), terminu realizacji i wynagrodzenia, jednak nie powodujących zwiększenia wartości Umowy, w przypadku konieczności zrealizowania umowy przy zastosowaniu innych rozwiązań, niż wskazane pierwotnie w przedmiocie Umowy ze względu na zmiany powszechnie obowiązujących przepisów prawa, w przypadku gdy okoliczności te nie były znane w dniu zawarcia Umowy,
- 13) w zakresie terminu realizacji Umowy, przedmiotu umowy (w tym sposobu realizacji) w przypadku, prac nad uchwaleniem lub nowelizacją powszechnie obowiązujących przepisów prawa, które może mieć wpływ na realizację Umowy, a przewidywany kierunek zmian wskazuje na potrzebę wstrzymania, zawieszenia lub ograniczenia świadczeń stanowiących przedmiot umowy w oczekiwaniu na dokonanie zmian w przepisach prawa,
- 14) w zakresie przedmiotu Umowy (w tym sposobu realizacji), przy niezmiennym poziomie wynagrodzenia, jeśli dzięki zmianom nastąpi poprawa wydajności, jakości prac związanych z przedmiotem Umowy;
- 15) w zakresie przedmiotu Umowy (w tym sposobu realizacji), wynagrodzenia w wyniku rezygnacji przez Zamawiającego z części prac w następstwie wystąpienia

okoliczności, które nie były znane w momencie zawarcia umowy, oraz których nie można było przewidzieć w momencie zawarcia umowy. W takiej sytuacji wynagrodzenie Wykonawcy ulega zmniejszeniu proporcjonalnie do zmiany zakresu prac objętych przedmiotem zamówienia;

- 16) w zakresie przedmiotu Umowy (w tym sposobu realizacji), w wyniku zmian w strukturze lub organizacji Zamawiającego mających wpływ na zakres prac Wykonawcy, przy czym wynagrodzenie Wykonawcy nie może ulec podwyższeniu, a w razie ograniczenia zakresu prac ulega proporcjonalnemu zmniejszeniu,
 - 17) w zakresie przedmiotu Umowy (w tym sposobu realizacji), terminu realizacji oraz pozostałych elementów Umowy w przypadku wystąpienia siły wyższej uniemożliwiającej wykonanie przedmiotu umowy zgodnie z jej pierwotnymi postanowieniami;
 - 18) w zakresie zmian doprecyzowujących treść Umowy jeżeli potrzeba ich wprowadzenia wynika z rozbieżności lub niejasności w umowie, których nie można usunąć w inny sposób, a zmiana będzie umożliwiać usunięcie rozbieżności i doprecyzowanie Umowy w celu jednoznacznej interpretacji jej zapisów,
 - 19) w zakresie terminu obowiązywania Umowy poprzez jego wydłużenie, z zachowaniem niezmiennego poziomu wynagrodzenia, w sytuacji gdy taka zmiana umożliwi realizację w większym zakresie,
 - 20) w zakresie zmian podwykonawców oraz zakresu podwykonawstwa, w przypadku gdy zmiana ta nie pogorszy jakości świadczeń, do których zobowiązany jest Wykonawca lub zmiana ta jest niezbędna w celu prawidłowej realizacji przedmiotu Umowy,
3. Zmiana Umowy nastąpić może z inicjatywy Zamawiającego albo Wykonawcy poprzez przedstawienie drugiej stronie propozycji zmian w formie pisemnej, które powinny zawierać:
- 1) opis zmiany,
 - 2) uzasadnienie zmiany,
 - 3) koszt zmiany oraz jego wpływ na wysokość wynagrodzenia,
 - 4) czas wykonania zmiany oraz wpływ zmiany na termin zakończenia umowy.
4. Nie stanowią zmiany Umowy w rozumieniu art. 144 ust. 1 ustawy Pzp, w szczególności następujące zmiany:
- 1) danych teleadresowych;
 - 2) danych rejestrowych;
 - 3) będące następstwem sukcesji uniwersalnej po jednej ze stron Umowy;
5. Każda zmiana umowy może nastąpić jedynie za zgodą obu stron i pod rygorem nieważności wymaga formy pisemnej.

§ 9 Rozwiązanie umowy

1. Zamawiającemu przysługuje prawo rozwiązania ze skutkiem natychmiastowym niniejszej Umowy w następujących sytuacjach:
 - a) jeżeli Wykonawca nie rozpoczął realizacji przedmiotu niniejszej Umowy bez uzasadnionych przyczyn oraz nie kontynuuje działań pomimo pisemnego wezwania,
 - b) jeżeli Wykonawca będzie wykonywał przedmiot Umowy w sposób niezgodny z postanowieniami Umowy lub naruszający interes Zamawiającego i nie zmieni sposobu jej wykonywania w terminie wyznaczonym w pisemnym wezwaniu wystosowanym przez Zamawiającego,
 - c) zostanie ogłoszona upadłość lub nastąpi rozwiązanie Wykonawcy albo zostanie wydany nakaz zajęcia całego majątku Wykonawcy.
2. Każdej ze Stron przysługuje prawo rozwiązania niniejszej Umowy, w formie pisemnej, za wypowiedzeniem miesięcznym, ze skutkiem rozwiązującym na ostatni dzień następnego miesiąca kalendarzowego, w którym dokonano wypowiedzenia.

3. Oświadczenie o wypowiedzeniu uważa się za doręczone, jeżeli złożone zostało osobiście w siedzibie drugiej Strony za pokwitowaniem lub doręczone listem poleconym za potwierdzeniem odbioru.
4. Wykonawcy przysługuje prawo rozwiązania umowy bez wypowiedzenia w przypadku zalegania przez Zamawiającego z płatnościami za dwie kolejne faktury, za pisemnym uprzedzeniem.

§ 10 Siła wyższa

1. Niewykonanie w całości lub części zobowiązań Stron wynikających z niniejszej Umowy nie może być wykorzystane wobec drugiej Strony do dochodzenia roszczeń, jeśli przyczyną niewykonania jest siła wyższa.
2. Przez siłę wyższą rozumie się zdarzenia niemożliwe do przewidzenia w chwili zawierania Umowy, na które Strony nie mają wpływu i są przez Strony niemożliwe do pokonania, a w szczególności: klęski żywiołowe, wojny, mobilizacja, zamknięcie granic, akty prawne organów władzy lub administracji publicznej uniemożliwiającej wykonanie Umowy w całości lub części.

§ 11 Podwykonawcy

1. W uzasadnionych przypadkach, przy realizacji niniejszej umowy, Wykonawcy przysługuje prawo zatrudniania podwykonawców za uprzednią zgodą Zamawiającego.
2. Wykonawca ponosi wobec Zamawiającego pełną odpowiedzialność za prace, które wykonuje przy pomocy podwykonawców.
3. Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty podwykonawcom wynagrodzenia na podstawie łączącego ich stosunku prawnego.

§ 12 Postanowienia końcowe

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Każdej ze stron przysługuje prawo do wypowiedzenia umowy z dwumiesięcznym wypowiedzeniem.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego, prawa autorskiego i prawach pokrewnych oraz ustawy Pzp.
4. Wszelkie spory czy roszczenia między Stronami wynikające z niniejszej umowy, powinny być rozwiązywane polubownie. W przypadku niepowodzenia, zaistniałe spory będzie rozstrzygał sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego na podstawie prawa polskiego.
5. Umowę sporządzono w **dwóch** jednobrzmiących egzemplarzach, jednym dla Zamawiającego i jednym dla Wykonawcy.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

Załączniki:

1. Oferta wykonawcy.
2. Opis przedmiotu zamówienia.
3. Formularz raportu.
4. Formularz zamówienia.
5. Protokół odbioru tłumaczenia pisemnego.
6. Protokół odbioru tłumaczenia ustnego.

Istotne postanowienia umowy ZP-8/FRSE/2020 część II

zawarta w dniur. w Warszawie,

w wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego
w trybie przetargu nieograniczonego

Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji z siedzibą w Warszawie 02-305 przy Alejach Jerozolimskich 142a, posiadającą NIP 526-10-00-645, REGON 010393032, zarejestrowaną w Sądzie Rejonowym dla m.st. Warszawy XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem 24777,

reprezentowaną przez:

zwaną dalej **Zamawiającym**

oraz

..... z siedzibą w 00-000 przy ul., posiadającą NIP,
REGON, zarejestrowaną w,
reprezentowaną przez:

zwaną dalej **Wykonawcą**,

o następującej treści:

§ 1 Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usługi specjalistycznych tłumaczeń pisemnych publikacji z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski.
2. W ramach niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do przetłumaczenia następujących publikacji i tekstów zgodnie z podanym harmonogramem:

§ 2 Wynagrodzenie i płatności

1. Wartość umowy (wynagrodzenie Wykonawcy) nie może przekroczyć kwoty brutto (słownie:) złotych.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niewykonania 20% umowy w odniesieniu do liczby stron do przetłumaczenia.
3. Wynagrodzenie za wykonanie poszczególnych tłumaczeń będzie ustalane zgodnie z formularzem oferty Wykonawcy z dnia r. stanowiącym **załącznik nr 1** do niniejszej umowy.
4. Cena brutto zawiera podatek VAT naliczony zgodnie z przepisami obowiązującymi w dniu wystawienia faktury oraz wszelkie inne koszty związane z należyłą realizacją umowy, w szczególności dotyczące przeniesienia praw autorskich. Faktura powinna (w treści lub w załączniku) zawierać wyspecyfikowanie wielokrotności wykonanych pozycji zamówienia zgodnie z Opisem Przedmiotu Zamówienia i Formularzem Zamówienia, co umożliwi Zamawiającemu weryfikację poprawności naliczonego wynagrodzenia.
5. Wykonawca wystawi fakturę za zrealizowaną usługę odrębnie za każde zlecenie nie wcześniej niż po upływie 30 dni od dnia, w którym upłynął termin na zgłoszenie reklamacji, o którym mowa w § 7.
6. Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty wynagrodzenia w terminie 30 dni od dostarczenia faktury VAT do siedziby Zamawiającego.

L.p.	Publikacja/tytuł Lub rodzaj tekstu	Termin zlecenia	Termin wykonania	Liczba stron	Z języka	Na język
10.	Publikacja Mobility Scoreboard: Higher Education Background Report	Od podpisania umowy	1 sierpnia 2020	200	EN	PL
11.	Publikacja Tackling inequalities in education	wrzesień	15 stycznia 2021	500	EN	PL
12.	Krótkie teksty o charakterze informacyjnym dotyczące edukacji	Cały rok	Cały rok	100	EN	PL
13.	Krótkie teksty o charakterze informacyjnym dotyczące edukacji	Cały rok	Cały rok	120	PL	EN
14.	Teksty - treść kwestionariuszy z wkładem polskim do publikacji Eurydice	Cały rok	Cały rok	80	PL	EN
15.	Nowe fragmenty rozdziałów bazy danych youthwiki	Cały rok	Cały rok	40	PL	EN
16.	Fiszki badawcze i inne tłumaczenia youthwiki	Cały rok	Cały rok	40	EN	PL
17.	Tłumaczenia raportu z badań	Cały rok	Cały rok	100	PL	EN
18.	Inne artykuły naukowe	Cały rok	Cały rok	50	PL	EN

7. Płatność następuje w dniu obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w fakturze.

8. Umowa zostaje zwarta od dnia jej podpisania do dnia 31 marca 2021 r.

§ 3 Oświadczenia Wykonawcy

1. Wykonawca oświadcza, że:

- 1) tłumaczenia, które są przedmiotem niniejszej umowy są rezultatem jego własnej twórczości i nie naruszają praw autorskich innych osób,
- 2) jego prawa autorskie (osobiste i majątkowe) do tłumaczenia objętym niniejszą umową nie są niczym ograniczone w zakresie,
- 3) wykonane tłumaczenie jest wierne oryginałowi i nie zawiera odstępstw od jego treści,
- 4) jest uprawniony do wykonywania tłumaczeń będących przedmiotem niniejszej umowy i zobowiązuje się do:
 - a) wykonywania niniejszych tłumaczeń zgodnie z najlepszą wiedzą fachową i najwyższą starannością,
 - b) do zapewnienia odpowiedniego poziomu merytorycznego i językowego, jakiego wymagają tłumaczenia tego rodzaju,
- 5) tłumaczenia będzie wykonywał z materiałów własnych i przy wykorzystaniu swoich urządzeń,
- 6) bierze na siebie pełną odpowiedzialność finansową i prawną z tytułu prawdziwości oświadczeń zawartych w niniejszym paragrafie.

2. Wykonawca zobowiązany jest do:

- 1) stosowania prawidłowej terminologii specjalistycznej,
 - 2) zapewnienia jednolitości zastosowanego słownictwa i frazeologii wszystkich tłumaczonych tekstów,
 - 3) zapewnienia zgodności terminologii z terminologią stosowaną w polskim systemie prawnym.
3. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania tłumaczeń z uwzględnieniem terminologii zawartej we wskazanych przez Zamawiającego publikacjach.

4. W przypadku wątpliwości nie dających się rozstrzygnąć na podstawie ust. 3, dotyczących zastosowania terminu w języku docelowym, Wykonawca zobowiązany jest do poinformowania Zamawiającego o zaistniałych trudnościach.

§ 4 Prawa autorskie

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu majątkowe i osobiste prawa autorskie do tłumaczeń powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy. Wykonawca oświadcza też, że jest wyłącznym podmiotem ww. praw autorskich, oraz że dysponowanie tymi prawami nie narusza żadnych praw osób trzecich.

2. Wykonawca zobowiązuje się w ramach kwoty określonej w § 2 do przeniesienia na Zamawiającego: 1) wszelkich autorskich praw majątkowych odnoszących się do przetłumaczonych publikacji w zakresie:

- a) kopiowania na dowolny nośnik,
- b) kopiowania w całości lub w części we wszelkiego rodzaju materiałach naukowo technicznych, promocyjnych i szkoleniowych wykorzystywanych w mediach drukowanych, w działalności prasowej, radiowej i telewizyjnej,
- c) wystawiania lub prezentacji podczas konferencji, seminariów i zebrań,
- d) wykorzystywania w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych, oraz sprzedaży lub wymiany i innego rodzaju zbywania dzieła stronom trzecim, w formie wypożyczenia i wydierżawienia, wykorzystania dzieła jako znaku handlowego bez ograniczeń terytorialnych, czasowych, finansowych czy tematycznych.

2) prawo do korzystania z zależnych praw autorskich, a w szczególności do korzystania z tłumaczenia w całości lub z części oraz łączenia każdego takiego dzieła z innymi dziełami i opracowania go poprzez dodanie różnych elementów, uaktualnienie, modyfikację, tłumaczenie na różne języki, zmianę barw, okładek, wielkości i treści całości dzieła lub jego części, a w szczególności do modyfikowania dzieła przez Zamawiającego;

3) prawo do wykorzystywania tłumaczenia w następujących obszarach (polach eksploatacji):

- a) utrwalanie, użytkowanie, modyfikowanie, przetwarzanie, kopiowanie,
- b) wprowadzenie do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych oraz wyświetlanie na monitorze komputera,
- c) zwielokrotnienie dowolną techniką, wprowadzanie do obrotu,
- d) publiczne wykonywanie lub powielanie, wystawianie, wyświetlanie,
- e) najem, dzierżawa, wypożyczanie do nieodpłatnego wykorzystania,
- f) nadawanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej albo bezprzewodowej przez stację naziemną, nadawanie za pośrednictwem satelity;
- g) transmisja komputerowa (sieć szerokiego dostępu, Internet), oraz zezwalanie na tworzenie i nadawanie kompilacji.

3. W ramach wykonania niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do niewykonania autorskich praw osobistych do tłumaczeń objętych niniejszą umową, w szczególności do niewykonania prawa do oznaczania tłumaczeń swoim nazwiskiem lub pseudonimem, prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu tłumaczenia osobom trzecim, prawa nadzoru nad sposobem korzystania z tłumaczenia oraz praw związanych z nienaruszalnością treści i formy tłumaczenia oraz jego rzetelnym wykorzystaniem.

4. Z dniem podpisania niniejszej umowy prawa i obowiązki uzyskane na podstawie niniejszej umowy Zamawiający może przenieść na osobę trzecią bez zgody Wykonawcy.

§ 5 Sposób realizacji i osoby do kontaktu

1. Osobą upoważnioną, ze strony Zamawiającego, za kontakt z Wykonawcą i realizację umowy jest:

.....

2. Osobą upoważnioną, ze strony Wykonawcy, za kontakt z Zamawiającym jest:

.....

3. Zlecenia wraz z tekstem do tłumaczenia Zamawiający przekazuje w formie elektronicznej.

4. Za termin wykonania tłumaczenia pisemnego uważa się dzień wysłania tłumaczeń w formie elektronicznej do Zamawiającego. Kompletne tłumaczenie oznacza:

- 1) tłumaczenie oryginalnego utworu wykonane pod względem merytorycznym, formalnym i językowym ze starannością i na poziomie wymaganym przy wydawaniu tego typu tłumaczenia w formie książkowej, wiernie odpowiadające treściom oryginału oraz zgodne z wymogami jakościowymi i wytycznymi Zamawiającego,
- 2) plik w formacie (Word) lub za zgodą Zamawiającego w innym formacie edytowalnym,
- 3) kompletne i ostateczne wersje tabel, indeksów, bibliografii, oraz spisy: treści, rycin, ilustracji, tablic, wykazy skrótów, określeń, słowniki podręczne zamieszczone w utworze.

§ 6 Przeszkody w wykonaniu zlecenia

1. Jeżeli Wykonawca zawiadomi Zamawiającego na piśmie co najmniej 14 dni przed upływem terminu podanego w harmonogramie, o niemożności utrzymania ustalonego terminu przekazania kompletnego tłumaczenia wraz z uzasadnieniem, Zamawiający może wyznaczyć nowy termin wykonania tłumaczenia na następujących warunkach:

- 1) Wykonawca wraz z zawiadomieniem dostarczy Zamawiającemu wykonaną już część tłumaczenia,
- 2) Zamawiający określi nowy termin przekazania tłumaczenia w ciągu 14 dni od otrzymania zawiadomienia od Wykonawcy,
- 3) termin przekazania tłumaczenia nie może być przedłużony po raz drugi,
- 4) niewyrażenie przez Zamawiającego zgody na przedłużenie terminu przekazania kompletnego tłumaczenia daje Zamawiającemu prawo odstąpienia od niniejszej umowy.

§ 7 Reklamacje i zastrzeżenia

1. Zamawiający zobowiązuje się do powiadomienia Wykonawcy na piśmie w ciągu 10 dni od daty dostarczenia kompletnego tłumaczenia, o przyjęciu lub nieprzyjęciu tłumaczenia lub o uzależnieniu przyjęcia od dokonania określonych poprawek. Niewysłanie takiego powiadomienia w podanym terminie oznacza przyjęcie tłumaczenia bez zastrzeżeń.

2. Jeżeli przyjęcie kompletnego tłumaczenia będzie uzależnione od spełnienia przez Wykonawcę określonych warunków, Wykonawca zobowiązany jest w ciągu 7 dni od dnia otrzymania zawiadomienia określić na piśmie czy je spełni. Niewysłanie odpowiedzi uważa się za wyrażenie zgody.

3. W przypadku nieprzyjęcia tłumaczenia przez Zamawiającego ze względu na poważne usterki lub odmowę Wykonawcy dokonania określonych przez Zamawiającego zmian lub niedokonanie ich w wyznaczonym terminie oznacza odstąpienie od niniejszej umowy.

4. Wykonawca ponosi koszty wprowadzonych przez siebie zmian do tłumaczenia, o ile nastąpią one po rozpoczęciu prac redakcyjnych lub przekroczą 3% objętości tłumaczenia lub spowodują konieczność ponownego przełamania tekstu.

5. Wykonawca zobowiązuje się wykonać korektę autorską w terminie 14 dni od daty przekazania materiałów do korekty. Brak dotrzymania terminu traktowany będzie jako wyrażenie zgody przez Wykonawcę na wydanie tłumaczenia w postaci przekazanej do korekty.

6. Po bezskutecznym upływie ww. terminów, Zamawiający może wypowiedzieć umowę i żądać kar umownych.

7. Wszystkie terminy dotyczące realizacji zamówienia dotyczą **dni roboczych (od poniedziałku do piątku)**.

§ 7 Kary umowne

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne w następujących przypadkach:

- 1) za niedotrzymania terminu wykonania tłumaczenia określonego w zleceniu, o którym mowa w harmonogramie – kwotę w wysokości 10 % wartości wynagrodzenia brutto należnego za wykonanie danego tłumaczenia;

- 2) za złożenie reklamacji, w której Zamawiający wskaże powyżej 5 błędów terminologicznych lub rażących błędów rzeczowych zmieniających sens tłumaczenia – kwotę w wysokości 30 % wartości wynagrodzenia brutto należnego za wykonanie danego tłumaczenia;
- 3) w sytuacji wyznaczenia nowego terminu, o którym mowa w § 6, Zamawiający może poczynając od 15 dnia liczonego od dnia pierwotnego terminu realizacji naliczyć karę umowną w wysokości 2% wynagrodzenia brutto należnego za wykonanie danego tłumaczenia, za każdy dzień.
- 4) odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – kwotę w wysokości 30% wartości umowy o której mowa w § 2 ust. 1 niniejszej umowy.
2. Wykonawca może oprócz kar umownych zostać obciążony także kosztami wykonania zastępczego.
3. W przypadku powstania szkody przekraczającej wysokość kar umownych określonych w niniejszej umowie, Zamawiający jest uprawniony do dochodzenia naprawienia szkody na zasadach ogólnych.

§ 8 Zmiany umowy

6. Zmiany postanowień zawartej umowy względem treści oferty, dokonane na podstawie **art. 144 Ustawy Pzp**, wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności i mogą być dokonane tylko za zgodną wolą Stron. Wystąpienie którejkolwiek z okoliczności wskazanych w **ust. 2** nie stanowi zobowiązania Stron do zmiany niniejszej Umowy.
7. Zamawiający przewiduje możliwość dokonywania zmian, o których mowa w **ust. 1** w następujących przypadkach:
 - 21) w zakresie przedmiotu Umowy (w tym sposobu realizacji) oraz terminu realizacji, w przypadku, gdy konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem postanowień innych umów mających bezpośredni związek z niniejszą umową, w tym umów zawartych pomiędzy Zamawiającym a instytucjami nadzorującymi lub następstwem, w przypadku, gdy zmiany te nie były znane w dniu zawarcia umowy,
 - 22) w zakresie przedmiotu Umowy (w tym sposobu realizacji), terminu realizacji i wynagrodzenia, jednak nie powodujących zwiększenia wartości Umowy, w przypadku konieczności zrealizowania umowy przy zastosowaniu innych rozwiązań, niż wskazane pierwotnie w przedmiocie Umowy ze względu na zmiany powszechnie obowiązujących przepisów prawa, w przypadku gdy okoliczności te nie były znane w dniu zawarcia Umowy,
 - 23) w zakresie terminu realizacji Umowy, przedmiotu umowy (w tym sposobu realizacji) w przypadku, prac nad uchwaleniem lub nowelizacją powszechnie obowiązujących przepisów prawa, które może mieć wpływ na realizację Umowy, a przewidywany kierunek zmian wskazuje na potrzebę wstrzymania, zawieszenia lub ograniczenia świadczeń stanowiących przedmiot umowy w oczekiwaniu na dokonanie zmian w przepisach prawa,
 - 24) w zakresie przedmiotu Umowy (w tym sposobu realizacji), przy niezmiennym poziomie wynagrodzenia, jeśli dzięki zmianom nastąpi poprawa wydajności, jakości prac związanych z przedmiotem Umowy;
 - 25) w zakresie przedmiotu Umowy (w tym sposobu realizacji), wynagrodzenia w wyniku rezygnacji przez Zamawiającego z części prac w następstwie wystąpienia okoliczności, które nie były znane w momencie zawarcia umowy, oraz których nie można było przewidzieć w momencie zawarcia umowy. W takiej sytuacji wynagrodzenie Wykonawcy ulega zmniejszeniu proporcjonalnie do zmiany zakresu prac objętych przedmiotem zamówienia;
 - 26) w zakresie przedmiotu Umowy (w tym sposobu realizacji), w wyniku zmian w strukturze lub organizacji Zamawiającego mających wpływ na zakres prac Wykonawcy, przy

- czym wynagrodzenie Wykonawcy nie może ulec podwyższeniu, a w razie ograniczenia zakresu prac ulega proporcjonalnemu zmniejszeniu,
- 27) w zakresie przedmiotu Umowy (w tym sposobu realizacji), terminu realizacji oraz pozostałych elementów Umowy w przypadku wystąpienia siły wyższej uniemożliwiającej wykonanie przedmiotu umowy zgodnie z jej pierwotnymi postanowieniami;
 - 28) w zakresie zmian doprecyzowujących treść Umowy jeżeli potrzeba ich wprowadzenia wynika z rozbieżności lub niejasności w umowie, których nie można usunąć w inny sposób, a zmiana będzie umożliwiać usunięcie rozbieżności i doprecyzowanie Umowy w celu jednoznacznej interpretacji jej zapisów,
 - 29) w zakresie terminu obowiązywania Umowy poprzez jego wydłużenie, z zachowaniem niezmiennego poziomu wynagrodzenia, w sytuacji gdy taka zmiana umożliwi realizację w większym zakresie,
 - 30) w zakresie zmian podwykonawców oraz zakresu podwykonawstwa, w przypadku gdy zmiana ta nie pogorszy jakości świadczeń, do których zobowiązany jest Wykonawca lub zmiana ta jest niezbędna w celu prawidłowej realizacji przedmiotu Umowy,
8. Zmiana Umowy nastąpić może z inicjatywy Zamawiającego albo Wykonawcy poprzez przedstawienie drugiej stronie propozycji zmian w formie pisemnej, które powinny zawierać:
 - 5) opis zmiany,
 - 6) uzasadnienie zmiany,
 - 7) koszt zmiany oraz jego wpływ na wysokość wynagrodzenia,
 - 8) czas wykonania zmiany oraz wpływ zmiany na termin zakończenia umowy.
 9. Nie stanowią zmiany Umowy w rozumieniu art. 144 ust. 1 ustawy Pzp, w szczególności następujące zmiany:
 - 4) danych teleadresowych;
 - 5) danych rejestrowych;
 - 6) będące następstwem sukcesji uniwersalnej po jednej ze stron Umowy;
 10. Każda zmiana umowy może nastąpić jedynie za zgodą obu stron i pod rygorem nieważności wymaga formy pisemnej.

§ 9 Rozwiązanie umowy

5. Zamawiającemu przysługuje prawo rozwiązania ze skutkiem natychmiastowym niniejszej Umowy w następujących sytuacjach:
 - d) jeżeli Wykonawca nie rozpoczął realizacji przedmiotu niniejszej Umowy bez uzasadnionych przyczyn oraz nie kontynuuje działań pomimo pisemnego wezwania,
 - e) jeżeli Wykonawca będzie wykonywał przedmiot Umowy w sposób niezgodny z postanowieniami Umowy lub naruszający interes Zamawiającego i nie zmieni sposobu jej wykonywania w terminie wyznaczonym w pisemnym wezwaniu wystosowanym przez Zamawiającego,
 - f) zostanie ogłoszona upadłość lub nastąpi rozwiązanie Wykonawcy albo zostanie wydany nakaz zajęcia całego majątku Wykonawcy.
6. Każdej ze Stron przysługuje prawo rozwiązania niniejszej Umowy, w formie pisemnej, za wypowiedzeniem miesięcznym, ze skutkiem rozwiązującym na ostatni dzień następnego miesiąca kalendarzowego, w którym dokonano wypowiedzenia.
7. Oświadczenie o wypowiedzeniu uważa się za doręczone, jeżeli złożone zostało osobiście w siedzibie drugiej Strony za pokwitowaniem lub doręczone listem poleconym za potwierdzeniem odbioru.
8. Wykonawcy przysługuje prawo rozwiązania umowy bez wypowiedzenia w przypadku zalegania przez Zamawiającego z płatnościami za dwie kolejne faktury, za pisemnym uprzedzeniem.

§ 10 Siła wyższa

3. Niewykonanie w całości lub części zobowiązań Stron wynikających z niniejszej Umowy nie może być wykorzystane wobec drugiej Strony do dochodzenia roszczeń, jeśli przyczyną niewykonania jest siła wyższa.

4. Przez siłę wyższą rozumie się zdarzenia niemożliwe do przewidzenia w chwili zawierania Umowy, na które Strony nie mają wpływu i są przez Strony niemożliwe do pokonania, a w szczególności: klęski żywiołowe, wojny, mobilizacja, zamknięcie granic, akty prawne organów władzy lub administracji publicznej uniemożliwiającej wykonanie Umowy w całości lub części.

§ 11 Podwykonawcy

4. W uzasadnionych przypadkach, przy realizacji niniejszej umowy, Wykonawcy przysługuje prawo zatrudniania podwykonawców za uprzednią zgodą Zamawiającego.
5. Wykonawca ponosi wobec Zamawiającego pełną odpowiedzialność za prace, które wykonuje przy pomocy podwykonawców.
6. Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty podwykonawcom wynagrodzenia na podstawie łączącego ich stosunku prawnego.

§ 12 Postanowienia końcowe

3. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Każdej ze stron przysługuje prawo do wypowiedzenia umowy z dwumiesięcznym wypowiedzeniem.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego, prawa autorskiego i prawach pokrewnych oraz ustawy Pzp.
4. Wszelkie spory czy roszczenia między Stronami wynikające z niniejszej umowy, powinny być rozwiązywane polubownie. W przypadku niepowodzenia, zaistniałe spory będzie rozstrzygał sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego na podstawie prawa polskiego.
5. Umowę sporządzono w **dwóch** jednobrzmiących egzemplarzach, jednym dla Zamawiającego i jednym dla Wykonawcy.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

Załączniki:

7. Oferta wykonawcy.
8. Opis przedmiotu zamówienia.
9. Formularz zamówienia.
10. Protokół odbioru tłumaczenia



Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji

Numer postępowania: ZP-8/FRSE/2020

Załącznik nr 3 do SIWZ

Zamawiający:

Fundacja Rozwoju Systemu
Edukacji
Al. Jerozolimskie 142A
02-305 Warszawa
(pełna nazwa/firma, adres)

Wykonawca:

.....

.....

*(pełna nazwa/firma, adres, w zależności od
podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)*

reprezentowany przez:

.....

.....

*(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do
reprezentacji)*

Oświadczenie wykonawcy

składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.

Prawo zamówień publicznych (dalej jako: ustawa Pzp),

DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, którego przedmiotem jest: **świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych w podziale na części.**

Oświadczam co następuje:

INFORMACJA DOTYCZĄCA WYKONAWCY:

Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez zamawiającego w zakresie opisanym w Rozdziale 4 pkt 4.2.3 Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia *(wskazać dokument i właściwą jednostkę redakcyjną dokumentu, w której określono warunki udziału w postępowaniu).*



Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji

Numer postępowania: ZP-8/FRSE/2020

..... (miejscowość), dnia r.

.....

(podpis)

INFORMACJA W ZWIĄZKU Z POLEGANIEM NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW:

Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych przez zamawiającego w zakresie opisanym w Rozdziale 4 pkt 4.2.3 Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów:

.....
.....
.....,

w następującym zakresie:

.....

(wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu).

..... (miejscowość), dnia r.

.....

(podpis)

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

..... (miejscowość), dnia r.

.....

(podpis)



Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji

Numer postępowania: ZP-8/FRSE/2020

Załącznik nr 4 do SIWZ

Zamawiający:

Fundacja Rozwoju Systemu
Edukacji
Al. Jerozolimskie 142A
02-305 Warszawa
(pełna nazwa/firma, adres)

Wykonawca:

.....
.....

*(pełna nazwa/firma, adres, w zależności od
podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)*

reprezentowany przez:

.....
.....

*(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do
reprezentacji)*

Oświadczenie wykonawcy

składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.

Prawo zamówień publicznych (dalej jako: ustawa Pzp),

DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, którego przedmiotem jest: **świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych w podziale na części.**

oświadczam, co następuje:

OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY:

1. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust 1 pkt 12-23 ustawy Pzp.
2. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 5 ust. 1 i 8 ustawy.

..... *(miejscowość)*, dnia r.



Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji

Numer postępowania: ZP-8/FRSE/2020

.....
(podpis)

Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. ustawy Pzp (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 lub art. 24 ust. 5 ustawy Pzp). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy Pzp podjąłem następujące środki naprawcze:

.....
.....
.....
.....

..... (miejscowość), dnia r.

.....
(podpis)

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:

Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.:

.....
(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)

nie podlega/ją wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

..... (miejscowość), dnia r.

.....
(podpis)

[UWAGA: zastosować tylko wtedy, gdy zamawiający przewidział możliwość, o której mowa w art. 25a ust. 5 pkt 2 ustawy Pzp]

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:

Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, będący/e podwykonawcą/ami:

..... (podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w



Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji

Numer postępowania: ZP-8/FRSE/2020

zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG), nie podlega/ą wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

..... (miejscowość), dnia r.

.....

(podpis)

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

..... (miejscowość), dnia r.

.....

(podpis)



Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji

Numer postępowania: ZP-8/FRSE/2020

Załącznik nr 5 do SIWZ

....., dnia

OŚWIADCZENIE WYKONAWCY

My niżej podpisani:

.....
działając w imieniu i na rzecz:

.....

ubiegając się o udzielenie zamówienia publicznego na: **świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych w podziale na części.**

- oświadczamy, że **nie należymy** do grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Prawo Zamówień Publicznych (Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 ze zm.), tj. w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2015 r., poz. 184, 1618 i 1634)*

- oświadczamy, że **należymy** do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Prawo Zamówień Publicznych, tj. w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2015 r., poz. 184, 1618 i 1634)*, co podmioty wymienione poniżej (należy podać nazwy i adresy siedzib)*:

Lp.	Nazwa (firma)	Adres siedziby
1		
2		
3		
4		

-
- podpis osoby upoważnionej do
reprezentowania wykonawcy

* - nieodpowiednie skreślić

WYKAZ USŁUG

Dla części I:

L.p.	Tytuł publikacji*	Tematyka tłumaczenia	Liczba stron	Numer ISBN	Data wykonania zamówienia		Odbiorca zamówienia (nazwa, adres odbiorcy)
					Początek dd/mm/rrrr	Koniec dd/mm/rrrr	
1.							
2.							
3.							
4.							
5.							
6.							
L.p.	Tłumaczenia ustne (należy wskazać tematykę wykonanych tłumaczeń)*		Liczba godzin (il. Bloków tłumaczeniowych)		Początek dd/mm/rrrr	Koniec dd/mm/rrrr	Odbiorca zamówienia (nazwa, adres odbiorcy)
1.							
2.							
3.							
4.							

....., dnia

.....

.....

Podpis Wykonawcy lub Upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy

Dla części II:

L.p.	Tytuł tłumaczenia*	Tematyka tłumaczenia	Data realizacji	Liczba stron	Numer ISBN	Odbiorca zamówienia
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						

....., dnia

.....

Podpis Wykonawcy lub Upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy

* Tłumaczenie wykonane w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie wykonał należycie (a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonuje).

Załącznik nr 7 do SIWZ

Wykonawca:

Tel.

e-mail:

Do Zamawiającego:

Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji
Al. Jerozolimskie 142a, 02-305 Warszawa

WYKAZ OSÓB

Tabela nr 1 – Tłumaczenia pisemne

Lp.	Nazwisko i imię	Zakres wykonywanych czynności	Wykształcenie: tytuł/stopień, nazwa ukończonej uczelni, data ukończenia studiów kierunek studiów	Doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów/ weryfikacji (dla weryfikatora) – określone w latach	Ilość i tematyka przetłumaczonych publikacji / zweryfikowanych tekstów (dla weryfikatora)	Odbiorca zamówienia (nazwa, adres odbiorcy)
1.		Tłumacz języka angielskiego				
2.		Tłumacz języka angielskiego				
3.		Tłumacz języka angielskiego				
4.		Weryfikator języka angielskiego				

Tabela nr 2:– Tłumaczenia ustne

Lp.	Nazwisko i imię	Zakres wykonywanych czynności	Wykształcenie: tytuł/stopień, nazwa ukończonej uczelni, data ukończenia studiów kierunek studiów	Doświadczenie w tłumaczeniach ustnych – określone w latach	Ilość i tematyka wykonanych bloków tłumaczenia	Odbiorca zamówienia (nazwa, adres odbiorcy)
1.		Tłumacz języka angielskiego				
2.		Tłumacz języka angielskiego				

Podstawa dysponowania ww. wskazanymi osobami:.....

(np. umowa o pracę). W przypadku gdy Wykonawca jest osobą fizyczną należy wpisać informację: „składałam ofertę jako osoba fizyczna”. W przypadku gdy Wykonawca prowadzi jednoosobową działalność powinien wpisać informację: „prowadzę jednoosobową działalność gospodarczą.

.....
(data i miejsce)

.....
(podpis i pieczęć Wykonawcy)



Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji

Numer postępowania: ZP-8/FRSE/2020

Załącznik nr 8 do SIWZ

Nazwa wykonawcy, dane adresowe

..... dnia

FORMULARZ OFERTOWY

Ja/ My, niżej podpisani:

.....

działając w imieniu i na rzecz Wykonawcy/wykonawców występujących wspólnie:

.....
(Zarejestrowana nazwa Wykonawcy/ pełnomocnika wykonawców występujących wspólnie)

.....
(Zarejestrowany adres Wykonawcy/ pełnomocnika wykonawców występujących wspólnie)

.....
(Numer telefonu/ numer faxu)

.....
(Adres e-mail)

przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego przez Fundację Rozwoju Systemu Edukacji w trybie przetargu nieograniczonego na **świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych w podziale na części.**

składał/y niniejszą ofertę na wykonanie zamówienia i:

- Oświadczam/y, że zapoznałem/liśmy się z wymaganiami Zamawiającego, dotyczącymi przedmiotu zamówienia, zamieszczonymi w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia wraz z załącznikami i nie wnoszę/wnosimy do nich żadnych zastrzeżeń.
- Oferuje/my wykonanie całości przedmiotu zamówienia za ceny określone w poniższych tabelach:

Część I

3. Opis	4. Cena jednostkowa brutto (zł za stronę/ 1 blok tłumaczeniowy)
11. Tłumaczenie pisemne z jęz. angielskiego na jęz. polski tryb zwykły	
12. Tłumaczenie pisemne z jęz. angielskiego na jęz. polski tryb ekspresowym	
13. Tłumaczenie pisemne z jęz. polskiego na jęz. angielski tryb zwykły	
14. Tłumaczenie pisemne z jęz. polskiego na jęz. angielski tryb ekspresowy	
15. Tłumaczenia ustne konsekwtywne - z jęz. angielskiego na jęz. polski - jeden blok (4 godzinny)	
16. Tłumaczenia ustne konsekwtywne - z jęz. polskiego na jęz. angielski - jeden blok (4 godzinny)	

17. Tłumaczenia ustne szeptane z jęz. angielskiego na jęz. polski - jeden blok (4 godzinny)	
18. Tłumaczenia ustne szeptane z jęz. polskiego na jęz. angielski - jeden blok (4 godzinny)	
19. Tłumaczenia ustne symultaniczne (2 tłumaczy) z jęz. angielskiego na jęz. polski - jeden blok (4 godzinny)	
20. Tłumaczenia ustne symultaniczne (2 tłumaczy) z jęz. polskiego na jęz. angielski - jeden blok (4 godzinny)	
Razem cena oferty brutto zł wynosi*:	

**Wskazane w powyższej tabeli wielokrotności są ilościami szacunkowymi i służą jedynie do porównania ofert, Zamawiający będzie się rozliczał z Wykonawcą na podstawie cen jednostkowych określonych w kolumnie 2 powyższej tabeli.*

Część II:

1.L.p.	2. Publikacja/tytuł Lub rodzaj tekstu	3. Liczba stron**	4.Cena brutto (jednej strony)	5.Wartość brutto = Liczba stron x Cena brutto
10.	Publikacja Mobility Scoreboard: Higher Education Background Report	200		
11.	Publikacja Tackling inequalities in education	500		
12.	Krótkie teksty o charakterze informacyjnym dotyczące edukacji	100		
13.	Krótkie teksty o charakterze informacyjnym dotyczące edukacji	120		
14.	Teksty - treść kwestionariuszy z wkładem polskim do publikacji Eurydice	80		
15.	Nowe fragmenty rozdziałów bazy danych youthwiki	40		
16.	Fiszki badawcze i inne tłumaczenia youthwiki	40		
17.	Tłumaczenia raportu z badań	100		
18.	Inne artykuły naukowe	50		
RAZEM*:				

** Wskazane w powyższej tabeli wielokrotności są ilościami szacunkowymi i służą jedynie do porównania ofert, Zamawiający będzie się rozliczał z Wykonawcą na podstawie cen jednostkowych określonych w kolumnie 4 powyższej tabeli.*

***Liczby stron podane w powyższej tabeli zostały przyjęte do kalkulacji wyłącznie na potrzeby postępowania w celu porównania ofert.*

2. Oświadczam/y, że zrealizuję/emy zamówienie zgodnie ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia, Szczegółowym Opisem Przedmiotu Zamówienia i wzorem umowy.
3. Oświadczam, że wypełniłem obowiązek informacyjny przewidziany w art. 13 lub art. 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych), wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio (pracownicy, współpracownicy) lub pośrednio (osoby trzecie) pozyskałem i udostępniłem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.
4. Oświadczam/y, że uważam/y się za związanych niniejszą ofertą przez okres 30 dni od upływu terminu składania ofert.
5. Oświadczamy, że informacje i dokumenty zawarte w Ofercie na stronach od **nr** **do nr** **stanowią tajemnicę** przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji i zastrzegamy, że nie mogą być one udostępniane. Informacje i dokumenty zawarte na pozostałych stronach Oferty są jawne.

(W przypadku utajnienia oferty Wykonawca nie później niż w terminie składania ofert zobowiązany jest wykazać, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w szczególności określając, w jaki sposób zostały spełnione przesłanki, o których mowa w art. 11 pkt 4 ustawy z 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, zgodnie z którym tajemnicę przedsiębiorstwa stanowi określona informacja, jeżeli spełnia łącznie 3 warunki:

- 1) *ma charakter techniczny, technologiczny, organizacyjny przedsiębiorstwa lub jest to inna informacja mająca wartość gospodarczą,*
- 2) *nie została ujawniona do wiadomości publicznej,*
- 3) *podjęto w stosunku do niej niezbędne działania w celu zachowania poufności.)*

6. Zarejestrowane nazwy i adresy wykonawców występujących wspólnie:

.....

7. Oświadczam/y, że zamierzam/y powierzyć realizację następujących części zamówienia podwykonawcom:

Lp.	Opis części zamówienia, którą Wykonawca zamierza powierzyć do realizacji przez podwykonawcę	Nazwa podwykonawcy

UWAGA! Zamawiający zaleca załączyć do formularza oferty przetłumaczone teksty (dla część I oraz II) – zgodnie z pkt. 12.1.2 SIWZ. Wykonawcy, którzy nie załączą ww. dokumentu otrzymają 0 pkt. w 2 kryterium oceny ofert.

8. Załącznikami do niniejszego formularza, stanowiącymi integralną część oferty, są:

- 1)
- 2)

.....
 (miejsce, data)

(podpis przedstawiciela upoważnionego
 do reprezentacji wykonawcy)

Teksty próbne – część 1

Tekst 1:

EN-PL

VOLUNTEERING PROJECTS

What are they?

Volunteering projects provide volunteering opportunities for young people. They should respond to important societal needs, contribute to strengthening communities while enabling volunteers to acquire useful experience, skills and competences for their personal, educational, social, civic and professional development, thereby improving their employability. Volunteering projects can combine one or more of the following main activities:

Individual volunteering activities

Full-time voluntary unpaid solidarity activity for a period from 2 to 12 months. In some cases, volunteering activities of 2 weeks to 2 months can be put in place for young people with fewer opportunities. This type of solidarity activity will give young people the chance to take part in the daily work of organisations. Activities can take place either in a country other than the country of residence of the participant (cross-border) or in the country of residence of the participant (in-country).

Volunteering teams

Groups of 10 to 40 young volunteers coming from at least two different countries to volunteer for a period between 2 weeks and 2 months. Such solidarity activities could especially contribute to the inclusion of young people with fewer opportunities in the European Solidarity Corps.

For Whom?

Organisations

Any public or private organisation from an EU Member State can participate and submit applications.

Organisations from Iceland, Liechtenstein, Norway, the former Yugoslav Republic of Macedonia, Turkey and Countries neighbouring the EU can participate.

Individuals

Young people aged 18-30 from an EU Member State, Iceland, Liechtenstein, Norway, the former Yugoslav Republic of Macedonia, Turkey and Countries neighbouring the EU. Young people must be registered in the European Solidarity Corps to participate in volunteering projects.

What is supported?

Travel costs, organisational support (contribution to subsistence, support to participants, management costs), pocket money for the volunteers, linguistic support, inclusion support, insurance, exceptional costs.

How does it work?

Projects will typically consist of the following stages:

- Preparation (including practical arrangements, selection of participants, set up of agreements with partners and participants, linguistic/intercultural/task-related preparation of participants before departure);
- Implementation of activities;
- Follow-up (including the evaluation of the activities, the formal recognition of the learning outcomes of participants during the activity, issue of the certificate of participation as well as the dissemination and use of the project's outcomes).

Organisations taking part in volunteering activities should cover the following roles:

- A host role that covers the full range of activities related to hosting a Solidarity Corps participant, including the development of a programme of the young person's activities and providing guidance and support to the participant during all the phases of the project as appropriate (some of these activities can be carried out by a support organisation involved in the same projects).
- A support role that entails supporting, preparing and/or training participants before departure, mediation between them and their host organisations and/or providing support to participants upon return from their activity. Furthermore, where the host organisation cannot or does not wish to be responsible for some aspects of the host functions, these may also be covered by the support organisation.

In order to be able to take part in volunteering activities and carry out these roles, organisations need to hold either Erasmus+ volunteering accreditation or the relevant (host/support) Quality Label for volunteering.

Minimum two organisations, one host and one supporting need to be involved. This is not a requisite for in-country activities and volunteering teams where the minimum requirement is to have at least one host organisation.

Young people express their willingness to participate in the European Solidarity Corps by registering on the European Solidarity Corps portal. Organisations have to select the participants through the database of young people registered.

How to take part?

Organisations from an EU Member State apply to the National Agency of their country. Project Start dates: from 1 May 2020 to 31 May 2020 Projects duration: from 3 to 24 months Deadline for applications: 5 February – 12:00 (midday Brussels time)

Tekst 2:

PL-EN

Czy wiesz, że ból odrzucenia społecznego – wynikający na przykład z wykluczenia – uaktywnia te same obszary w mózgu co ból fizyczny? Dlaczego? Zdaniem neurobiologa Davida Eaglemana dzieje się tak, ponieważ więzi społeczne mają dla człowieka bardzo duże znaczenie. Według neurobiologa ból popycha nas w stronę tworzenia więzi z innymi. Łączymy się ze sobą, bo tego potrzebujemy. [1] Jak zatem zachowa się i

jak jeszcze może czuć się człowiek w czasie izolacji? Strach, niepewność, panika, poczucie osamotnienia? Brzmi znajomo?

Świat się chwieje, a każdy z nas stara się utrzymać równowagę i odnaleźć w nowej sytuacji. Specjaliści w swoich obszarach zainteresowań przyglądają się towarzyszącym jej zmianom, dzięki czemu możemy przeczytać, co [Piotr Maczuga](#) myśli o edukacji w czasach kryzysu i możliwościach zdalnego uczenia, a dzięki syntezie [Radka Czahajdy](#) poznać narzędzia i sposoby pomagające w organizacji i interaktywnego szkolenia online. Zachęcam do zapoznania się z każdym z tych tekstów.

Moją uwagę przykuwają natomiast działania oddolne społeczeństwa, w które wpleciony jest element wolontariatu (określany przez niektórych mianem posługi czy działaniami wspierającymi), którego odbiorcami są osoby w późnej dorosłości. W skali mikro jest więc to wolontariat realizowany wobec kohorty z określonej grupy wiekowej, w skali makro w obszarze moich obserwacji nieustannie jest edukacja obywatelska.

Każdy pewnie z nas już wie i wielokrotnie słyszał, że to właśnie osoby starsze z obniżoną odpornością, którym towarzyszą inne choroby, w szczególności przewlekłe, są w grupie największego ryzyka zarażenia się koronawirusem i zachorowania na COVID-19. To dla nich kontakt z innymi osobami, które są lub potencjalnie mogą być zarażone, jest najbardziej niebezpieczny. Ich zdrowie fizyczne i także -moim zdaniem - psychiczne jest w niebezpieczeństwie.

Zalecenia wydane przez Głównego Inspektora Sanitarnego dla seniorów dotyczą między innymi ograniczenia ich obecności w miejscach publicznych. W trosce o swoje zdrowie nie powinni wychodzić z domu (jeśli to możliwe) oraz do niezbędnego minimum ograniczyć wszelkie formy aktywności wymagające przemieszczania się. Pozostałe zalecenia wskazują na ograniczenie kontaktu z osobami młodymi (a więc wnukami), które mogą zarażać, same nie mając typowych objawów.[2] Izolacja od innych członków społeczeństwa, a nawet i własnej rodziny może być niezwykle trudną sytuacją dla seniora. Prośbienie innych o pomoc (w obliczu zagrożenia i strachu) w codziennych czynnościach, takich jak zakupy, zaopatrzenie w leki, załatwianie spraw urzędowych i pocztowych, nie zawsze przychodzi seniorowi łatwo.

Dlatego, kiedy słyszę wypowiedzi, że dzięki obecnej sytuacji ludzie nabędą kompetencję solidarnej współpracy, to budzi się we mnie sprzeciw. W moim przekonaniu już od wielu dni ona się ujawnia, a nie jest dopiero nabywana. Działania wolontaryjne w społeczeństwie wobec osób starszych i potrzebujących (i nie tylko!) – a więc działania oparte na dobrowolnej, bezpłatnej, świadomej pracy na rzecz innych osób lub całego społeczeństwa, wykraczająca poza związki rodzinno-koleżeńsko-przyjacielskie, zaobserwować można było bardzo szybko. Propozycje pomocy i wsparcia zaczęły się pojawiać szybciej niż prośby o nie. To niezwykle budujące i ukazujące, jak wielka siła drzemie w wolontariacie i potrzebie edukacji obywatelskiej zarówno w czasie, kiedy kryzysu nie ma i kiedy jest.

Tekst 3:

PL - EN

Program Edukacja powstał na mocy Memorandum of Understanding (MoU) – międzyrządowej umowy, dotyczącej wdrażania Mechanizmu Finansowego EOG na lata 2014 – 2021, zawartej pomiędzy Islandią, Księstwem Liechtenstein i Królestwem Norwegii a Rzeczpospolitą Polską.

Mechanizm Finansowy Europejskiego Obszaru Gospodarczego (MF EOG) reprezentuje wkład Islandii, Liechtensteinu i Norwegii – trzech krajów EFTA (Europejskiego Stowarzyszenia Wolnego Handlu) w tworzenie Europy zielonej, konkurencyjnej i sprzyjającej integracji społecznej.

CELE PROGRAMU

Głównym celem **Programu Edukacja** jest zmniejszanie różnic ekonomicznych i społecznych w obrębie Europejskiego Obszaru Gospodarczego oraz wzmacnianie stosunków dwustronnych pomiędzy Polską a Islandią, Liechtensteinem i Norwegią w obszarze edukacji. Program ma przyczyniać się do wzmacniania potencjału ludzkiego i rozbudowy bazy wiedzy w Polsce.

Powyższe cele programowe będą realizowane poprzez:

- profesjonalny rozwój kadry pracującej w obszarze edukacji formalnej i pozaformalnej,
- mobilność studentów oraz pracowników uczelni wyższych pomiędzy Polską a Państwami-Darczyńcami,
- partnerstwa instytucjonalne na rzecz poprawy jakości i dopasowania oferty edukacyjnej na wszystkich poziomach kształcenia.

Działania podejmowane w ramach Programu Edukacja powinny ponadto obejmować poniższe **zagadnienia horyzontalne**, podnoszące jakość i efektywność realizowanych projektów:

- zrównoważony rozwój integrujący wymiar środowiskowy, ekonomiczny i społeczny,
- równość szans kobiet i mężczyzn,
- dobre zarządzanie, które zakłada udział szerokiej grupy partnerów w procesie podejmowania decyzji, podejmowanie decyzji zgodnie z prawem i według przejrzystych zasad, a także przeciwdziałanie korupcji,
- włączanie społeczne.

Obszary priorytetowe Programu Edukacja obejmują:

- edukację włączającą,
- zarządzanie w sektorze edukacji,
- rozwój kultury jakości w sektorze edukacji, w tym wewnętrznych systemów zapewniania jakości,
- rozwój i promocję sektora VET, z uwzględnieniem dualnego systemu nauczania oraz współpracę instytucji kształcenia zawodowego z pracodawcami,
- rozwój poradnictwa zawodowego,

OCENA WNIOSKÓW

Operator jest odpowiedzialny za przeprowadzenie oceny złożonych wniosków. Każdy wniosek zostanie oceniony pod względem formalnym. Ocenie merytorycznej będą podlegały tylko te wnioski, które zostaną zaakceptowane pod względem formalnym

Ocena formalna

Każdy wniosek zostanie poddany ocenie formalnej, zgodnie z warunkami określonymi w *Zaproszeniu do składania wniosków*. Ponadto wzór Karty oceny formalnej stanowi załącznik nr 2 do niniejszego Przewodnika.

Ocena formalna zostanie przeprowadzona przez pracowników Operatora Programu.

Na etapie oceny formalnej Operator Programu może wezwać Wnioskodawcę do uzupełnienia wniosku w zakresie wymaganych załączników.

Informacja o konieczności uzupełnienia wniosku wysyłana będzie drogą elektroniczną do osoby wpisanej we wniosku aplikacyjnym jako *osoba do kontaktu*, dlatego też należy dopilnować, aby podany adres mailowy był aktywny i aktualny. Dokumenty powinny zostać uzupełnione w nieprzekraczalnym terminie 7 dni kalendarzowych od daty wysłania wezwania do uzupełnienia wniosku.



Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji

Numer postępowania: ZP-8/FRSE/2020

Wyniki oceny formalnej zostaną zamieszczane na stronie internetowej www.education.org.pl

Wnioski spełniające warunki formalne zostaną przekazane do oceny merytorycznej.

Odwołanie od oceny formalnej.

W przypadku oceny negatywnej oraz w przypadku pozostawienia wniosku bez rozpatrzenia, Operator Programu przekazuje niezwłocznie wnioskodawcy pisemną informację o zakończeniu oceny jego projektu i jej wyniku wraz z uzasadnieniem tej oceny, podając informację o niespełnieniu warunków formalnych.

Ww. informacja zawiera również pouczenie o możliwości wniesienia odwołania, określające:

- a) termin do wniesienia odwołania,
- b) instytucję, do której należy wnieść odwołanie,
- c) wymogi formalne odwołania.

Przetłumaczony tekst:

.....

(data i miejsce)

.....

(podpis i pieczęć Wykonawcy)

Teksty próbne – część 2

Tekst 1:

EN-PL

Strategies, large-scale initiatives and delegated bodies

Top-level authorities may take different approaches to planning and delivering a coherent set of policies that specifically focus on facilitating students' access to information on outward learning. In some cases, they issue strategic policy documents that include objectives related to information and guidance, signalling the political importance of the matter at this level. A second approach is to implement large-scale initiatives either at national or regional level. Examples of these large scale initiatives might be major publicity campaigns or the setting up of national/regional information networks. The third approach is where top-level authorities delegate the responsibility for the planning and delivery of services in this area to a specific body. Whatever the option chosen, the ultimate aim is generally to ensure that appropriate information and guidance is made available to students so that they can make informed choices before, during and after their transnational learning mobility experience.

Tekst 2:

EN-PL

Defining minimum standards usually implies setting thresholds. Concerning the number of school years completed or the levels and types qualifications achieved, such thresholds can be expressed in terms of outputs – for example, all students should complete upper secondary education, or a given percentage of the population should have a tertiary qualification. In addition, thresholds can also be expressed in terms of inputs. A common example is the reference to participation in early childhood education and care as a tool to provide all children with the same starting point in education.

Fairness is the second dimension of equity in education, which implies that personal and social circumstances such as gender, socio-economic status or ethnic origin should not be an obstacle to educational success (Ballarino et al. 2014, p.122). As such, the concept of fairness is closely linked to the equality of opportunity, which means that 'everyone should have the same opportunity to thrive, regardless of the variations in the circumstances into which they are born' (Cameron, Daga and Outhred 2018, p.17). Both fairness and the equality of opportunity are based on the normative assumption that education systems should be 1) impartial, thus education should not depend on background characteristics; and 2) meritocratic, thus educational achievement should be related to ability but not related to other characteristics (ibid.).

Tekst 3:

EN-PL

From 1990, Poland witnessed the growing activity of civic organizations, including youth organizations and further growing professionalization of the sector. At the same time the state initiative in youth policy was diminishing with time. The last Youth Strategy of Poland closed formally in 2012, but in practice much earlier, and the draft strategy Active Youth from 2014 was never enacted.

Additional turning point in youth work development was Poland's accession to the European Union in 2004, and access to the European funding for youth projects. This promoted further within youth organizations and – to limited extent also within policy attempts - the perspective of youth-centered pedagogy: treating young people as partners, agents, and co-authors, not recipients of services. Still, it remains a marginal approach. It as well allowed Polish youth workers to cooperate internationally and become mobile, what results in transfer of knowledge from abroad.

Nowadays, in Poland there exist a very diversified scene of youth work providers (from state institutions to youth initiatives, mass-youth organizations, school-based youth work, non-governmental organisations). There are no national policy initiatives that would be directed strategically at youth work sector as a whole, and youth policy is fragmented and scattered in between different ministries with little policy debate on concept and value of different ways of doing youth work.

Tekst 4:

PL-EN

Nowe rozwiązania ułatwiające prowadzenie nauki na odległość – nowelizacja przepisów

Możliwość bezpłatnego użyczenia uczniom i nauczycielom sprzętu przez samorząd do kształcenia na odległość, decyzje rady pedagogicznej podejmowane zdalnie, zmiany w organizacji olimpiad, konkursów i turniejów, możliwość składania dokumentów zdalnie czy ogłaszania wyników rekrutacji na stronach internetowych szkół – to najistotniejsze zmiany zawarte w nowelizacji rozporządzenia MEN.

Doprecyzowanie sposobu realizacji zadań szkół i placówek

Wprowadzone zmiany wynikają z potrzeby doprecyzowania sposobu realizacji zadań szkół i placówek oświatowych w okresie czasowego ograniczenia ich funkcjonowania. Nowelizacja dotyczy rozporządzenia Ministra Edukacji Narodowej z 20 marca 2020 r. w sprawie szczególnych rozwiązań w okresie czasowego ograniczenia funkcjonowania jednostek systemu oświaty w związku z zapobieganiem, przeciwdziałaniem i zwalczaniem COVID-19 (Dz. U. poz. poz. 493).

Samorząd może bezpłatnie użyczyć sprzęt uczniom i nauczycielom

Organ prowadzący szkołę może uczniom i nauczycielom użyczyć bezpłatnie, na zasadzie umowy cywilnej, sprzęt niezbędny do kształcenia na odległość. Do realizacji tego zadania organ prowadzący może upoważnić dyrektora szkoły.

Rada pedagogiczna może podejmować decyzję zdalnie

Rady pedagogiczne w czasie ograniczenia funkcjonowania szkół i placówek mogą podejmować decyzje zdalnie, za pomocą różnych środków komunikacji elektronicznej.

W przypadku kolegialnych organów jednostek systemu oświaty możliwa jest praca w trybie obiegowym. Z zaznaczeniem, że wszystkie podjęte decyzje muszą być utrwalone w formie protokołu, adnotacji lub w inny sposób.

Te rozwiązania pozwolą na realizację kompetencji rady pedagogicznej np. w zakresie opiniowania organizacji pracy szkoły lub placówki, czy uchwalania zmian statutu bez obecności nauczycieli w

szkole. Przepis ten daje również możliwość wykorzystania środków komunikacji elektronicznej w podejmowanych przez dyrektora czynnościach związanych z przygotowaniem arkuszy organizacji szkoły.

Tekst 5:

PL - EN

Istotę Programu Młodzież Solidarna w Działaniu na lata 2016-2019 stanowi kształtowanie tożsamości i solidarnych postaw społecznych młodych ludzi oraz wyposażenie młodzieży w kompetencje służące lepszemu funkcjonowaniu w rodzinie, społeczeństwie i na rynku pracy. Młodzi ludzie dorastając będą mogli przekazywać kolejnym pokoleniom pozytywne wartości, wychowywać je w duchu poszanowania godności innych ludzi, dawać przykład tego jakie znaczenie ma aktywność społeczna, czy w końcu zachęcać do angażowania się w działania na rzecz innych.

Celem Programu Młodzież Solidarna w Działaniu jest umożliwienie stworzenia przestrzeni dla aktywności młodzieży oraz stworzenie młodzieży możliwości dla prospołecznego rozwoju swojej osobowości, budowy poczucia wspólnoty, wyrażania siebie (także przez pomoc innym) oraz solidarności z innymi, szczególnie osobami potrzebującymi i starszymi.

Cel główny realizowany będzie przez następujące cele szczegółowe:

- 1) wspieranie funkcjonowania w przestrzeni rodzinnej, lokalnej, umożliwiającej rozwijanie zainteresowań, zaspokajanie potrzeb emocjonalnych oraz kształtowanie spójnej tożsamości,
- 2) rozwijanie wolontariatu i solidarności społecznej,
- 3) zwiększenie aktywności społecznej, obywatelskiej oraz uczestnictwa młodzieży w życiu publicznym, kulturalnym,
- 4) rozwój kompetencji społecznych, przedsiębiorczości, w tym przedsiębiorczości społecznej,
- 5) wspieranie młodzieżowych inicjatyw instytucjonalnych.

Przetłumaczony tekst:

.....

(data i miejsce)

.....

(podpis i pieczęć Wykonawcy)